

la  
vie  
en  
rose



the balde



0€

ekarna luzazila  
june | july  
22

## LABURRAK IN BRIEF



### AI LAKET

Ai laket-ek droga ezberdinen erabilpenerako kit-a kaleratu du. Formatu bitxi eta ederrean argitaratua. Woody Allen-ek esango lukeen moduan "drogen inguruan jakin nahi zenuen guztia...eta galdetzea ausartzen ez zinena. Drogarekin zerikusia izan dezaketen osagai, sexua, legea, errezetak...laket dugu liburua...eta ezinbestekoa dela iruditzen zaigu.

[www.ailaket.org](http://www.ailaket.org)

### AI LAKET

"Ai laket" has published a kit for the use of different drugs in an original format. As Woody Allen would say: "This is all you wanted to know about drugs and that you never dare to ask". These are elements, sex, rules and recipes related to drugs...we like the book...and we think it is absolutely necessary.

[www.ailaket.org](http://www.ailaket.org)



### MONEGROS DESERT FESTIVAL (UZTAILAK 16)

Aragoiko Monegros desertuan ospatzen den jaialdiak ez du honezkero aurkezpenik behar. Jaialdien artean izaera propioa lortu duen gutxietako bat da. Artisten aukeraketa, paisaia eta bertara hurbiltzen direnen fideltasunari esker lortu dute urtetik urtera bertako gunea betetzea. Doinu elektronikoak, izerdia eta hautsa.

[www.monegrosfestival.com](http://www.monegrosfestival.com)



### ORTOPHONK (UZTAILAK 11)

Gasteizko Jazzaldiko gau elektroniko berezian, talde gasteiztarrek, euren emanaldietan saihestezinak diren sauna saio bero horietako bat eskainiko du. Mendizorrotzan izango da eta ez dira bakarrik arituko. Kasu! De Phazz eta US3 -rekin batera eskainiko dute kontzertua. Ez bazara bertara azaltzen, aurrerantzean jendeak kaletik seinalatuko zaitu.

[www.ortophonk.com](http://www.ortophonk.com)

### ORTOPHONK (JULY 11)

This band from Gasteiz will be offering one of their hot sessions in this year's electronic night in the Jazzaldi. It will take place in Mendizorrotza, but they won't be alone. De Phazz and Us3 will be playing with them. If you don't show up, people will point to you in the future.

[www.ortophonk.com](http://www.ortophonk.com)

## ARE YOU READY FOR THE DESERT STORM?

### MONEGROS DESERT FESTIVAL (JULY 16)

The festival that takes place in the Monegros desert in Aragon doesn't need a presentation. There are few that have gained their own personality. The place is completely packed out each year due to the good choice of artists, the landscape and to the loyalty of the people who attend the festival. Electronic melodies, sweat and dust.

[www.monegrosfestival.com](http://www.monegrosfestival.com)

DANTZATU  
KULEROAK ETA  
GALTZONTZI-  
LOAK BUSTI  
ARTE



#### THE BALDE ALPARGATEN ALDE!

- Zer behar da alpargatak egiten ikasteko? galdetu zion ikasleak zaharrari.

- Aulkia berotzea, sekula hozten ez uztea. (Pako Aristi )

Egun, ez da hain nekeza alpargata pareta egitea. Are gutxiago erostea. Merkeak eta materiale naturalekin egindakoak dira. XIX. mendean Euskal Herritik mundu osora esportatzen ziren alpargatak. Gure herriak munduari egin dion aportaziorik handienetakoa dela baieztatu dezakegu.

#### ALPARGATAS FOR EVERYBODY!

What do you need to learn how to make rope-soled sandals -asked the student to the old man-

You have to warm up the chair and never let it cool down. (Pako Aristi) Nowadays, it is difficult neither to make a pair of these sandals nor to buy them. They are made of natural materials. In the 19th century, they were exported from the Basque country to the rest of the world. We can confirm this is one of the best contributions from our country to the world.

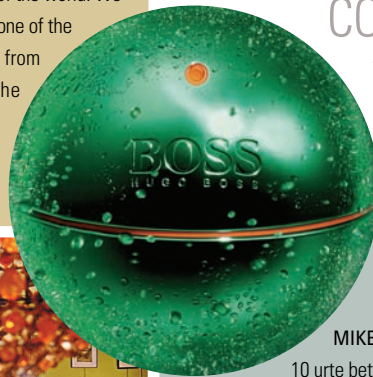


#### HULA GIRL HONEY BEREZIA

Hawai lurralde exótico eta biologikoki berezia da. Bertan soilik hazten den landare espezie bitxi eta berezi ugari dago. Landare hauen loreak ere bereziak dira. Eta loreen berezitasun honek ere bertako erleek sortzen duten eztaia berezia izatea eragiten du... Hula Girl Honey baino gauza bereziagorik???

[www.hawaiibeekeepers.org](http://www.hawaiibeekeepers.org)

ONE OF THE BEST  
CONTRIBUTIONS  
WE HAVE MADE  
TO THE WORLD



#### MIKELAZULO

10 urte betetzen ditu

Errenteriako kultur elkarte eta bilgune berezi honek. Gisa askotako emanaldiak antolatzen dira Mikelazulon. Egun, alor guztietan star-system-ean kokaturik daudenen emanaldiak soilik dauden honetan, Mikelak beti ireki dizkie atea sortzaile berri eta berritzaileei. Eta 10. urteurrena ospatzeko ere hala egin dute. Zorionak!



#### MIKELAZULO

Mikelazulo is celebrating 10 years. In this period they have organized plenty shows and cultural activities. Today everybody wants to be famous and promoters only want famous artists. Not everybody. Mikela has opened the doors to new artists and cultural propositions. And to celebrate their 10th birthday they're doing the same. Zorionak!

#### HULA GIRL SPECIAL HONEY

Hawaii is an exotic and a biologically special region. There are many plants and original species that only grow there. The flowers of these plants are also special and they make the honey of the local bees be special too. Is there anything more special than Hula Girl Honey?

[www.hawaiibeekeepers.org](http://www.hawaiibeekeepers.org)



#### IKUSGAI GAUDE

"Sericum" (zeta) latinezko hitzak eta grekerazko "graphé" (idatzi, marraztu) dira serigrafia hitzaren oinarria. Eta oinarri horiek, XXI. mendean zein isla duten ikusteko erakusketa antolatu dute Artelekun. Bertan Pepe Albaceterekin gauzatutako serigrafia proiektuak erakutsiko dituzte. Artistak Karmele Salaberria, Gonzalo Nicuesa, Maria Irigoyen, Gisli Hafsteinsson eta Allende Arnaiz.

#### WE ARE EXPOSED

"Sericum" (silk) and "graphé" (write, draw). Serigraphy. Now we have the opportunity to see in Arteleku how the art of serigraphy has developed. Karmele Salaberria, Gonzalo Nicuesa, Maria Irigoyen, Gisli Hafsteinsson and Allende Arnaiz have worked with Pepe Albacete and they are exposing their works.



#### WHY FEAR THE FUTURE? (ARTIUM IRAILAREN 25 ARTE)

The visitors are provided with a bunch of letters and are asked to make a future advertisement with them. These advertisements are recorded in video and then become part of the exhibition. Besides, these letters are used as the catalogue for the exhibition. This is all created by Carlos Amoraes.

[www.artium.org](http://www.artium.org)

#### WHY FEAR THE FUTURE? (

#### ARTIUM IRAILAREN 25 ARTE)

Karta-sorta bat asmatu eta marraztu eta bisitariari karta horiekin etorkizun iragarpenak egiteko eskatuko zaie. Iragarpen horiek bideoan jaso eta erakusketaren zati bat bihurtuko dira. Bestetik kartak erakusketaren katalogo gisa erabiliko dira. Guzti hau antolatu duen artista, Carlos Amoraes... artista.

[www.artium.org](http://www.artium.org)

## MELODIES FOR YOUR EYES



#### BJ

Honezkerok geroz eta festa eta emanaldi gehiagotan dugu bideo jartzaileen jardueraz gozatzeko aukera. Musikarekin batera irudiekin atmosfera bereziak sortu eta belarriez gain begiei ere gozamen ematen diegu BJ-ei esker. Irudiekin koreografiak egitea ez da lan makala, orduak sartu behar dira. Helbide honetan entrenatzen hasteko aukera izango duzu:

<http://www.channel4.com/learning/microsites/l/ideasfactory/pixnmi/index.htm>

#### VJ

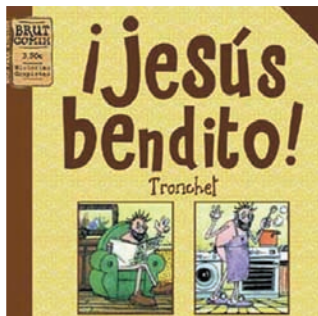
There are more and more video players in each party and performance by now. These video jockeys join music and images and create different atmospheres so we can enjoy them not only with our ears, but with our eyes too. You can start training in the address below:

<http://www.channel4.com/learning/microsites/l/ideasfactory/pixnmi/index.htm>

**BOSS**  
HUGO BOSS



BOSS IN MOTION  
LIMITED EDITION  
NEW FRAGRANCE FOR MEN



#### JESUS BUELTAN DA

Anai-arrebok Jesus berriro da gure artean! Eta ez, ez da aita saildu estreinatu berriak egin duen lehenbiziko miraria, ezta gutxiago ere. Tronchet marrazkilaria frantziarren eskuetatik datorkigu Jesus Bendito! komikia. Jesus honek mirari saiakerak egiten ditu, kontrol handirik gabe eta inguruan arazo ugari sortuz. Surrealismoa Jesusen asmakizuna dela frogatzen duen bilduma.

[www.lacupula.com](http://www.lacupula.com)

#### JESUS IS BACK

Brothers and sisters, Jesus is back. This is not the first miracle of the brand new Pope at all. "Jesus Bendito!" is the new comic of the French auteur Tronchet. This Jesus tries to work wonders, but causes many troubles around. A collection that proves that surrealism is something created by Jesus.

[www.lacupula.com](http://www.lacupula.com)

#### WORLD SERIES BILBON (UZTAILAK 15,16 ETA 17)

Bilbao Urban Circuit izenez bataiatu dute Bilboko hiri erdigunean ospatuko den auto lasterketa ikusgarria. Azken urteotan, F1 kategorian aritu diren pilotu gehienak World Series hauetan eskarmentua hartutakoak dira. Abiadura sinestezinak hiri erdian, gasolina usaina eta milaka zaldien burrunba...guztia multarik jaso gabe...

[www.bilbaourbancircuit.com](http://www.bilbaourbancircuit.com)



#### WORLD SERIES IN BILBAO (15TH,16TH AND 17TH OF JULY)

"Bilbao Urban Circuit" is the name of the spectacular car race that will take place in the centre of Bilbao. Most of the F1 pilots have learnt the lesson in these World Series. Incredible speed in the centre of the town, petrol smell and the loud noise of thousands of horse-powers... and nobody will be imposed a fine.

[www.bilbaourbancircuit.com](http://www.bilbaourbancircuit.com)

#### YAWNING MAN ARRASATEN.

Alfredo Hernandez Kyuss eta Queens of Stone Age taldeetako bateria ohiaren proiektua da Yawning man. Eta ekainean, Arrasateko 360 aretoan erakutsiko digu arrausi egiten duen gizonak noraino eraman ditzakeen bere doinuak.

#### YAWNING MAN IN ARRASATE

"Yawning man" is a project of the ex-drummer of Queens of Stone Age and Kyuss, Alfredo Hernández. This yawning man will show us how far he can take his music in June, in the 360 concert hall of Arrasate.



## STRONG INSTRUMENTAL SURF

#### LAST DAYS

Gust Van Sant-en proiektu berria da Last Days. Bertan rock talde batetako partaide baten bizitzaren azken egunetan oinarrituriko istorioa kontatuko digu (Curt Kobain-i eskaini dio filma) batzuetan geniala den zuzendaria eta beste batzuetan... beno..ez hain geniala. Aktore lanetan. Michael Pitt, Lukas Haas eta Asia Argento...

[www.mk2.com/last\\_days.htm](http://www.mk2.com/last_days.htm)

## CANNES-EN HARRERA ESKASA IZAN ZUEN FILMA



#### LAST DAYS

"Last Days" is Gust Van Sant's last project. This half wonderful director tells a story based on the last few days of a member of a rock band (He dedicates the film to Kurt Cobain). Starring Michael Pitt, Lukas Haas and Asia Argento...

[www.mk2.com/last\\_days.htm](http://www.mk2.com/last_days.htm)

FIGHT FOR YOUR ROOTS



BUILT TO RESIST  
[www.eastpak.com](http://www.eastpak.com)

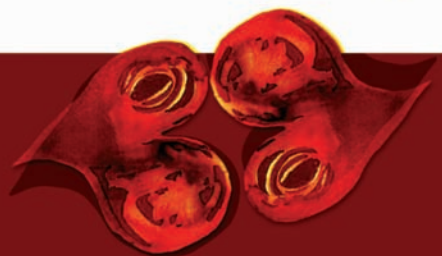
# ERAGIN.COM



## NATURE FRIENDLY MATURE DESIGN

diseinu grafikoa, internet & argitarapenak • info@eragin.com

# Bihotz gosetien kluba



Xabier  
Mendiguren  
Elizegi

elkar

# XABIER 252 MENDIGUREN

# KM

KOLDO MITXELENA Kulturunea

Urdaneta 9 - 2006 DONOSTIA

tel 943 112 750

sala@gipuzkoa.net

www.gipuzkoakultura.net

kulturunea

# GAN BA RA



**JULIO VERNE**  
05.11/07.02



**ZURIARRAIN**  
07.20/09.24

**ARTISTA BERRIEN  
XLI LEHIAKETA**  
05.19/07.02



# ERA KUS TARE TOA



**IRAULTZA OSTEAN  
IRANGO ARTISTA GARAIKIDEAK**  
07.21/09.24



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



baselitz surf  
argazkiak/shots: 310project.com



BAS LITZURE  
BVS PILZUBE

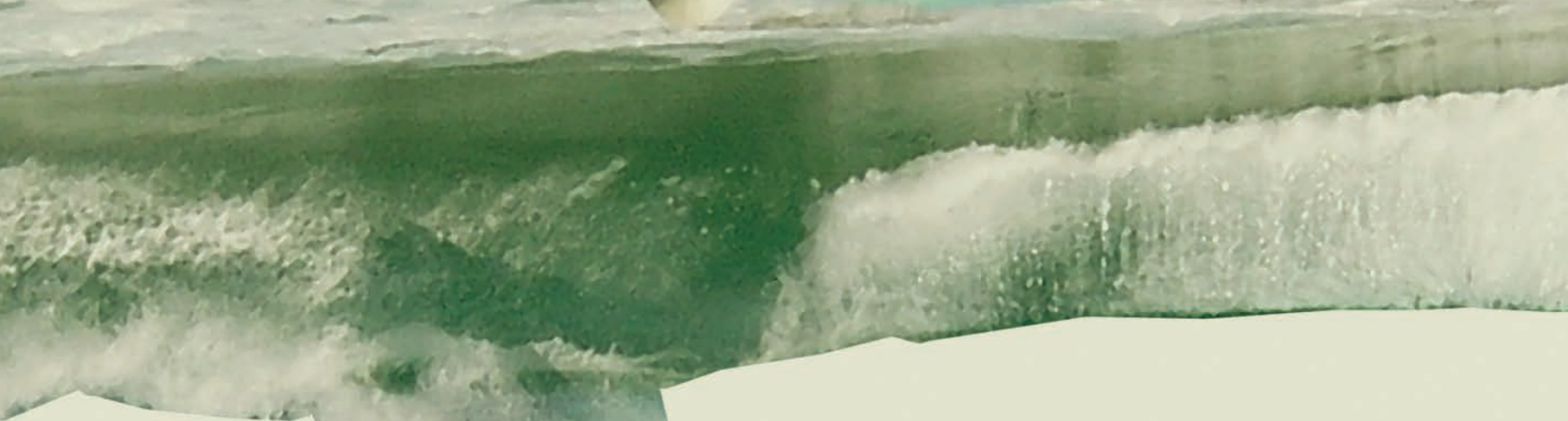






Georg Kern (1938). Kern, Baselitz abizenagatik aldatu zuen Berlingo Kunstakademietik bota zutenean. 60. hamarkan Art Brut korrantean kokatuta bere pinturek irudi sexual esplizituz gainezka egiten dute. Hamarkada honen amaieran hasi zen figura inbertituak pintatzen korrante figuratiboari kontra egin nahian. Eta hankaz gora dauden bere figura eta erretratuak egin dute ezagun pintore alemaniarra. 70. eta 80. hamarkadetako artista figuratibo eta espressionistentzat influentzia nabarmena izan du Baselitz-ek. Orain, hainbat surflari, Baselitzen jarraitzaile bihurtu da.

Georg Kern (1938). He changed his surname from Kern to Baselitz when he was expelled from the Kunstacademy. In the 60's he followed the Art Brut trend and his paintings had many explicit sexual images. At the beginning of this decade, he began to paint inverted figures, as a position against the figurative trend. This German painter is nowadays known because of these inverted figures. He was a very important influence for the figurative and expressionist artists of the 70's and 80's. Besides, lately, many surfers have become Baselitz followers.



edizioak eta inpresioak orokorrean  
 editing and printing in general

# espac**eg**rafic

INPRIMAKIAK  
 KATALOGOAK  
 LIBURUAK  
 LIBURUSKAK  
 ALDIZKARIAK  
 AURREINPRESIOA

FORMS  
 CATALOGUES  
 BOOKS  
 BROCHURES  
 MAGAZINES  
 PREPRINTING

P. I. Mutiva Baja, calle G, nº 11  
 Tel.948 23 93 36 - Fax 948 23 82 16  
 e-mail: [espacografic@infonegocio.com](mailto:espacografic@infonegocio.com)  
 31192 Mutiva Baja (Navarra)




*Wepel Jaietxea*

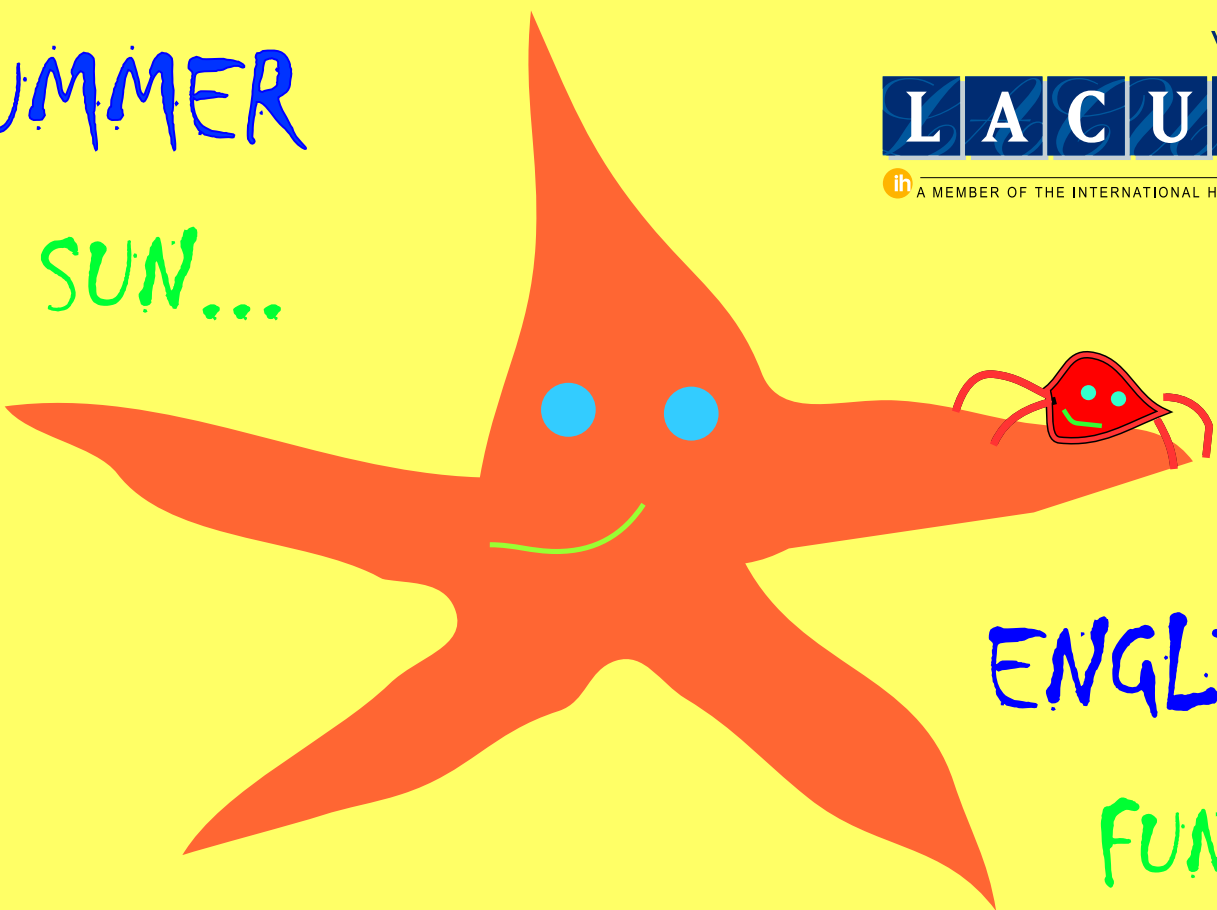
Salamanca pasealekua, 3 20003 Donostia • 943 42 40 40

SUMMER  
 SUN...

www.lacunza.es

# LACUNZA

ih A MEMBER OF THE INTERNATIONAL HOUSE WORLD ORGANISATION



ENGLISH  
 FUN!



## minuteman project

Apirilean, Arizona eta Mexico banatzen dituen mugan etorkin "ehiza" hasi zen. Ehiza saioa Minuteman Project izenez bataiatu dute eta honezkero 1000 tik gora ehiztarik eman du izena muga gurutzatzen saiatzen diren gizakiak harrapatzeko. Bush administrazioak migrazio politika ulertzeko modu berezia duenik ezin ukatu. Zertan datza Minuteman Project hau? Erraza da. 1000 boluntario inguruk Arizona eta Sonora mugatzen dituen eremuan sarekadak egingo dituzte etorkinak harrapatzeko. Gaur egun, poliziak 600 bat atxilotzen omen ditu egunero, baina AEB-tako alderdi eskuindarrentzat ez da nahikoa. SOP (Standard Operating Procedures) erakundeak kudeatuko du proiektua. Erakunde honek Minuteman Project-eko partaideei euren ehiza saioak antolatzen informatzioa eta tresneria emango die (prismatikoak, bideo kamara eta botikina) eta "arauen" arabera, derrigorrezkoa izango da etorkinei ura eta behar duten laguntza ematea. Proiektuaren atzean nor dabilen jakingo ez bagenu, gurutze gorriko mojen koadrilak direla sinistuko genuke.

SOP-en arabera, Minuteman Project-eko boluntarioek ezingo dute muga gurutzatzen duen etorkinik atxilotu. Hala ere, boluntario hauek, erriflea ez den "defentsa pertsonalerako" edozein su arma eraman ahal izango dute. AEB-etan terrorismoaren aitzakian onartu diren hainbat legeen malgutasunaz baliaturik, erakunde honek ezarritako arauak legearen barne babesturik geratu dira. Beraz, etorkin "ehiza"-k ez du zentzu horretan inongo arazorik izanen. Gainera, Minuteman Project-eko partaideek esfortzu berezia egin dute euren web orri eta adierazpenetan KKK-tik urrunduko dituen irudi egokia emateko. Erakunde honen inguruan dagoen hainbat taldek ordea ez du inongo arazorik euren ideia arrazista eta ultraeskuindarra kaleratzeko. Ez da harritzekoa. Egun, mendebaldeko herrialde gehienetan, muga gurutzatze soilak gaizkile bihurtzen zaituelako automatikoki.





**HELP PROTECT ARIZONA AND THE UNITED STATES**

**MINUTEMAN PROJECT**

**HELP CREATE A NEW FRONTIER**  
 Are YOU interested in a part of a new frontier by illegal immigrants?  
 We invite you to join in APRIL 1-30, 2005 from all over the state.  
 An initial training session will be held in the Naco port of entry. We are recruiting volunteers for the purpose of a patrol. Previous training is not necessary. This is a volunteer position. You will be provided with all the necessary equipment. Our objectives will be to help you see the border. We cannot make any promises. The Minuteman Project is a non-profit organization. We will be a part of the American people.

**THE POWER OF PEACE**  
 30 days along the Arizona border... force against entry into the US... border and potential terrorists?  
 Americans in Tombstone, Arizona from... border with Mexico.  
 A protest will take place at the... weekend of April 2-3, 2005.  
 The... southern border of Arizona for the...  
 "Boston Tea Party" meant to send... that they work for American border...  
 "The Border Patrol is 'booting'... level of participation that works for...  
 do something!... are available...  
 a week for the entire month...  
 associated with your participation...  
 the aid of binoculars - telescopes...  
 the location of the trespassers...  
 to intercept and detain them.  
 will not be contacting the illegal aliens...  
 them to the proper authorities...  
 will be a 20-mile stretch...  
 San Pedro Valley...  
 It is about assembly under the US...  
 our displeasure with a government...  
 our Constitution and championed our...  
 the US Border Patrol...  
 securing our border with Mexico.

**FOR MORE INFORMATION GO TO:**  
[WWW.MINUTEMANPROJECT.COM](http://WWW.MINUTEMANPROJECT.COM)  
 80-457-8008

### minuteman project

Immigrant hunting started in the border line between Arizona and Mexico in April. This hunting session was named "Minuteman Project". More than 1000 hunters have already enrolled to catch the people who try to cross the border. We cannot deny that the Bush administration has a weird way to understand migration. But what is this Minuteman Project about? It's simple. There are 1000 voluntaries around the border of Arizona and Sonora who catch the incoming immigrants. Nowadays, 600 immigrants are arrested by the police every day. However, this amount seems not to be enough for the conservatives in the USA. SOP (Standard Operating Procedures) will supervise this project. This organization provides hunters with the necessary tools (binoculars, video cameras and first-aid kits) for the hunting sessions. Nevertheless, and according to their law, they must give water and offer their help to immigrants. If we didn't know who was behind this project, we would think there was a group of nuns of the Red Cross.

According to the SOP, the voluntaries in the border are not allowed to arrest any immigrant. However, they can use any type of fire gun but rifles. This organization has taken advantage of the soft laws which are now into force for the sake of terrorism and so their rules are freely accepted inside the law. That is why, in this sense, immigrant hunting won't have any problem. Besides, the members of the Minuteman Project have placed great effort to give their web page an image that has nothing to do with the KKK. Many groups around this organization have now no problem to show their racist and extreme right wing position. There is no surprise because nowadays, in most of the west countries, you become a criminal for the mere fact of crossing a border.



www.minutemanproyct.com



Free  
culture advocates  
are modern-day  
sort of communists  
Kultura askearen  
defendatzaileak gaur eguneko  
komunistak dira.  
(Bill Gates)

# © COME ON BABY LIGHT MY FIRE.

## suaren copyright-a

Atzo gauean pub batean nengoen eta lagun batek sua eskatu zidan bere zigarroa pizteko. Bat batean konturatu nintzen behar bat zegoela eta dirua egiteko modua banuela, eta 10 zentimoren truke sua emango niola esan nion, ez nion ordea sua eman, baizik eta bere zigarroa pizteko lizentzia bat saldu nion. Eta nire suemate lizentziak beste edonori sua ematea galarazten zion, azken finean sua nirea zen. Baina mozkortuta zegoen eta tontotzat hartu ninduen, nahiz eta nire sua onartu zuen ( eta horrekin batera su horren erabilpena mugatzen zuen lizentzia). Jakina, minutu gutxitara bere lagun batek sua eskatzen ziola jabetu nintzen

eta nire amorrurako nire sua pirateatu zuten. Haserre nengoen eta tabernaren txoko hartatik alde egiten saiatu nintzen baina bat batean bere lagunak eskubi ezker eta edonondik gerturatzen zitzaizkion zigarroei sua ematen hasi zela ikusi nuen. Segundo gutxitan, tabernako alde guzti hura NIRE suaz gozaten ari zen niri ezer ordaindu gabe. Amorratuta, pertsonaz pertsona joan nintzen euren eskuetatik zigarroak kendu, lurrera bota eta zapalduaz...

Nire harridurarako ateko matoiek ez zuten errespetatu nire jabego eskubidea eta tabernatik bota ninduten.



www.arteleku.net

arteleku  
ekainak/june  
23-24-25  
copyleft  
jardunaldiak  
seminar

In their wildest  
dreams these  
capitalists want  
nothing so much as  
to be just like  
Microsoft.

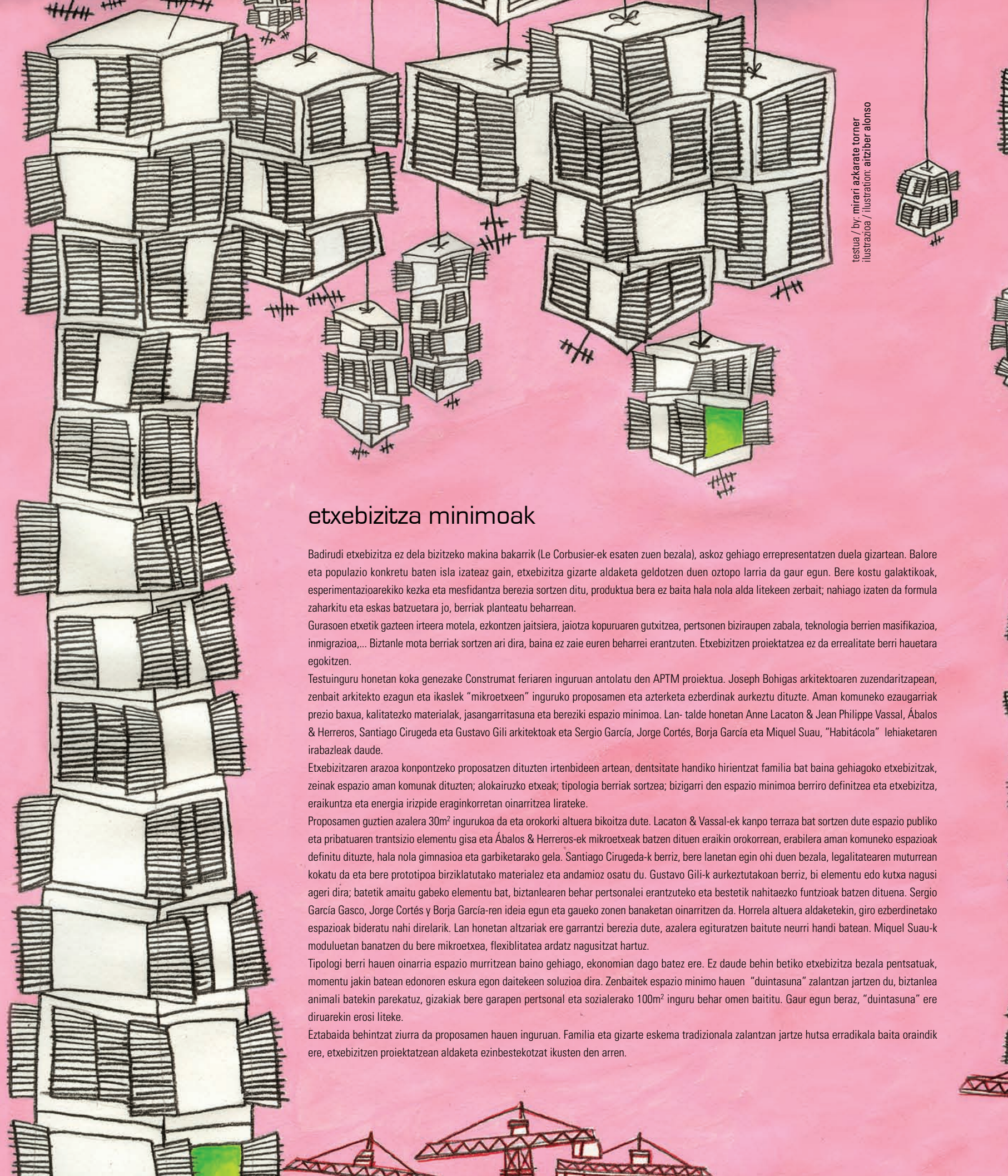
Euren ametsik  
basatienetan,  
kapitalista hauek,  
beste ezerren  
aurretik Microsoft-  
en modukoak izan  
nahi dute.  
(Tom Hull)

### copyrighting fire!

I was in the pub last night, and a guy asked me for a light for his cigarette. I suddenly realised that there was a demand here and money to be made, and so I agreed to light his cigarette for 10 pence, but I didn't actually give him a light, I sold him a license to burn his cigarette. My fire-license restricted him from giving the light to anybody else, after all, that fire was my property. He was drunk, and dismissing me as a loony, but accepted my fire (and by implication the licence which governed its use) anyway. Of course in a matter of minutes I noticed a friend of his asking him for a light and to my outrage he gave his cigarette to his friend and pirated my fire! I was furious, I started to make my way over to that side of the bar but to my added horror his friend then started to light other people's cigarettes left, right, and centre!

Before long that whole side of the bar was enjoying MY fire without paying me anything. Enraged I went from person to person grabbing their cigarettes from their hands, throwing them to the ground, and stamping on them. Strangely the door staff exhibited no respect for my property rights as they threw me out the door.





testua / by: mirari azkarate torner  
ilustrazioa / ilustrator: aitziber alonso

## etxebizitza minimoak

Badirudi etxebizitza ez dela bizitzeko makina bakarrik (Le Corbusier-ek esaten zuen bezala), askoz gehiago errepresentatzen duela gizartean. Balore eta populazio konkretu baten isla izateaz gain, etxebizitza gizarte aldaketa geldotzen duen oztopo larria da gaur egun. Bere kostu galaktikoak, esperimentazioarekiko kezka eta mesfidantza berezia sortzen ditu, produktua bera ez baita hala nola alda litekeen zerbit; nahiago izaten da formula zaharkitu eta eskas batzuetara jo, berriak planteatu beharrean.

Gurasoen etxetik gazteen irteera motela, ezkontzen jaitsiera, jaiotza kopuruaren gutxitzea, pertsonen biziraupen zabala, teknologia berrien masifikazioa, inmigrazioa,... Biztanle mota berriak sortzen ari dira, baina ez zaie euren beharrei erantzuten. Etxebizitzen proiektatzea ez da errealitate berri hauetara egokitzen.

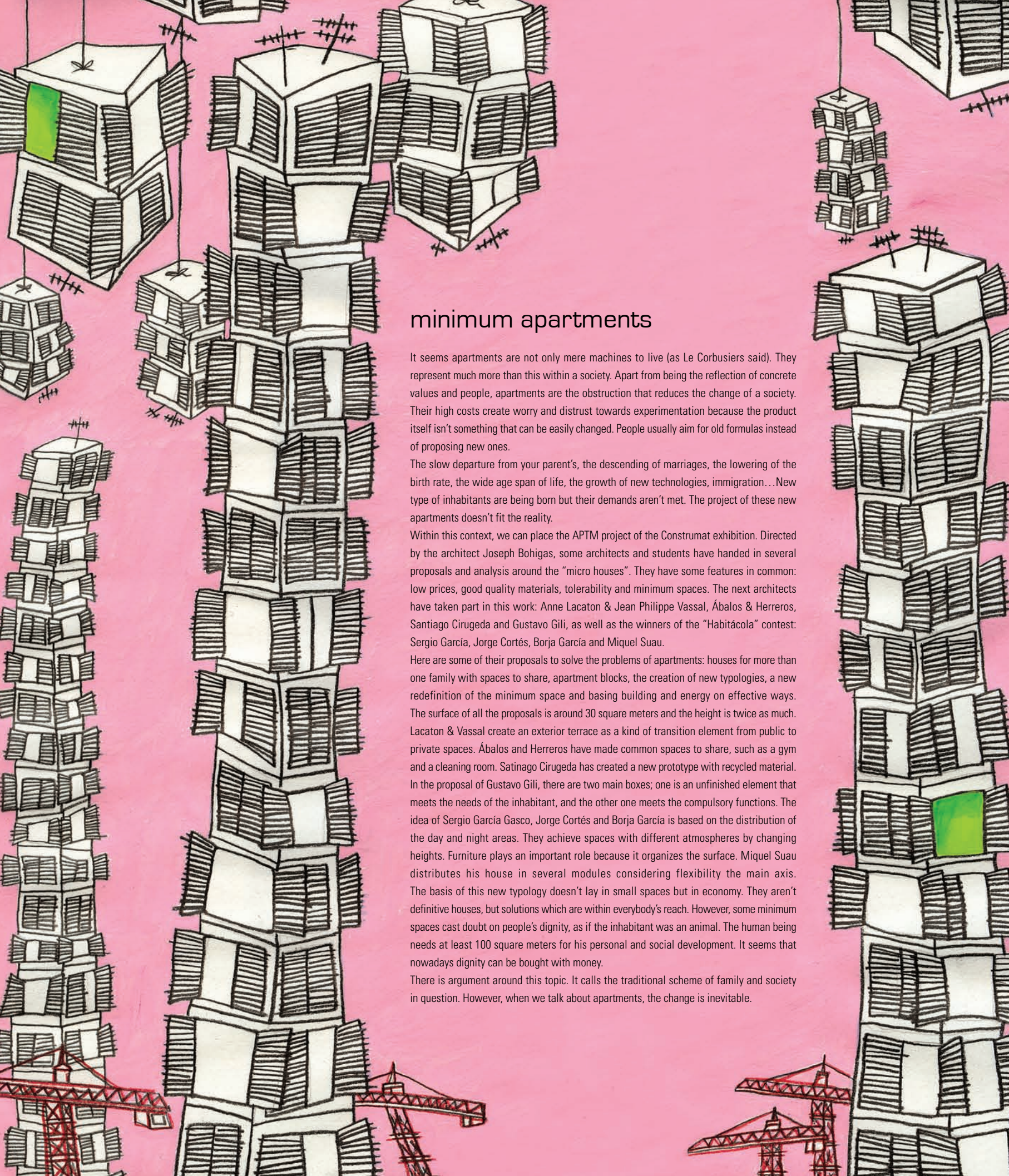
Testuinguru honetan koka genezake Construmat feriaren inguruan antolatu den APTM proiektua. Joseph Bohigas arkitektoaren zuzendaritzapean, zenbait arkitekto ezagun eta ikaslek "mikroetxeen" inguruko proposamen eta azterketa ezberdinak aurkeztu dituzte. Aman komuneko ezaugarriak prezio baxua, kalitatezko materialak, jasangarritasuna eta bereziki espazio minimoa. Lan- talde honetan Anne Lacaton & Jean Philippe Vassal, Ábalos & Herreros, Santiago Cirugeda eta Gustavo Gili arkitektoak eta Sergio García, Jorge Cortés, Borja García eta Miquel Suau, "Habitácola" lehiaketaren irabazleak daude.

Etxebizitzaren arazoa konpontzeko proposatzen dituzten irtenbideen artean, dentsitate handiko hirientzat familia bat baina gehiagoko etxebizitzak, zeinak espazio aman komunak dituzten; alokairuzko etxeak; tipologia berriak sortzea; bizigarri den espazio minimoa berriro definitzea eta etxebizitza, eraikuntza eta energia irizpide eraginkorretan oinarritzea lirateke.

Proposamen guztien azalera 30m<sup>2</sup> ingurukoa da eta orokorki altuera bikoitza dute. Lacaton & Vassal-ek kanpo terraza bat sortzen dute espazio publiko eta pribatuaren trantsizio elementu gisa eta Ábalos & Herreros-ek mikroetxeak batzen dituen eraikin orokorrean, erabilera aman komuneko espazioak definitu dituzte, hala nola gimnasioa eta garbiketarako gela. Santiago Cirugeda-k berriz, bere lanetan egin ohi duen bezala, legalitatearen muturrean kokatu da eta bere prototipoa birziklatutako materialez eta andamioz osatu du. Gustavo Gili-k aurkeztutakoan berriz, bi elementu edo kutxa nagusi ageri dira; batetik amaitu gabeko elementu bat, biztanlearen behar pertsonalei erantzuteko eta bestetik nahitaeko funtzioak batzen dituen. Sergio García Gasco, Jorge Cortés y Borja García-ren ideia egun eta gaueko zonen banaketan oinarritzen da. Horrela altuera aldaketekin, giro ezberdinetako espazioak bideratu nahi direlarik. Lan honetan altzariak ere garrantzi berezia dute, azalera egituratzen baitute neurri handi batean. Miquel Suau-k moduluetan banatzen du bere mikroetxea, flexibilitatea ardatz nagusitzat hartuz.

Tipologi berri hauen oinarria espazio murriztean baino gehiago, ekonomian dago batez ere. Ez daude behin betiko etxebizitza bezala pentsatuak, momentu jakin batean edonoren eskura egon daitekeen soluzioa dira. Zenbaitek espazio minimo hauen "duintasuna" zalantzan jartzen du, biztanlea animala batekin parekatuz, gizakiak bere garapen pertsonal eta sozialerako 100m<sup>2</sup> inguru behar omen baititu. Gaur egun beraz, "duintasuna" ere diruarekin erosi liteke.

Eztabaida behintzat ziurra da proposamen hauen inguruan. Familia eta gizarte eskema tradizionala zalantzan jartze hutsa erradikala baita oraindik ere, etxebizitzen proiektatzean aldaketa ezinbestekotzat ikusten den arren.



## minimum apartments

It seems apartments are not only mere machines to live (as Le Corbusiers said). They represent much more than this within a society. Apart from being the reflection of concrete values and people, apartments are the obstruction that reduces the change of a society. Their high costs create worry and distrust towards experimentation because the product itself isn't something that can be easily changed. People usually aim for old formulas instead of proposing new ones.

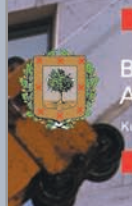
The slow departure from your parent's, the descending of marriages, the lowering of the birth rate, the wide age span of life, the growth of new technologies, immigration... New type of inhabitants are being born but their demands aren't met. The project of these new apartments doesn't fit the reality.

Within this context, we can place the APTM project of the Construmat exhibition. Directed by the architect Joseph Bohigas, some architects and students have handed in several proposals and analysis around the "micro houses". They have some features in common: low prices, good quality materials, tolerability and minimum spaces. The next architects have taken part in this work: Anne Lacaton & Jean Philippe Vassal, Ábalos & Herreros, Santiago Cirugeda and Gustavo Gili, as well as the winners of the "Habitácola" contest: Sergio García, Jorge Cortés, Borja García and Miquel Suau.

Here are some of their proposals to solve the problems of apartments: houses for more than one family with spaces to share, apartment blocks, the creation of new typologies, a new redefinition of the minimum space and basing building and energy on effective ways. The surface of all the proposals is around 30 square meters and the height is twice as much. Lacaton & Vassal create an exterior terrace as a kind of transition element from public to private spaces. Ábalos and Herreros have made common spaces to share, such as a gym and a cleaning room. Santiago Cirugeda has created a new prototype with recycled material. In the proposal of Gustavo Gili, there are two main boxes; one is an unfinished element that meets the needs of the inhabitant, and the other one meets the compulsory functions. The idea of Sergio García Gasco, Jorge Cortés and Borja García is based on the distribution of the day and night areas. They achieve spaces with different atmospheres by changing heights. Furniture plays an important role because it organizes the surface. Miquel Suau distributes his house in several modules considering flexibility the main axis. The basis of this new typology doesn't lay in small spaces but in economy. They aren't definitive houses, but solutions which are within everybody's reach. However, some minimum spaces cast doubt on people's dignity, as if the inhabitant was an animal. The human being needs at least 100 square meters for his personal and social development. It seems that nowadays dignity can be bought with money.

There is argument around this topic. It calls the traditional scheme of family and society in question. However, when we talk about apartments, the change is inevitable.

**gure!**  
**artean!**  
**euskaraz**



Bizkaiko Foru  
Aldundia

Kultura Saila

Diputación Foral  
de Bizkaia

Departamento de Cultura

golem LA MOREA 12\_areto

golem BAIONA 06\_areto

golem YAMAGUCHI 05\_areto

golem LOS LLANOS 03\_areto

**golem**

*goi-mailako  
zinea!*

EROSI TELEFONUZ ZURE SARRERAK

**948 222 333** [www.golem.es](http://www.golem.es)

EROSI ORDENAGAILUZ ZURE SARRERAK



## antologia apetatsua. julio cortazar: txalaparta.

Julio Cortazarren hainbat ipuin bildu dituzte antologia honetan. Honezkerok ez dugu Cortazar deskubrituko baina bere ipuinak euskaraz irakurtzeko aukera izatea pozgarria da. Jon Alonsok egin ditu aukeraketa eta itzultzaile lanak eta argentinarraren ipuinak irakurri dituenak ulertuko du itzultzaileak atarikoan esaten duena "Cortazar-en gaztelania joriaren erritmoa eta musikalitatea, jazz-ukitua, euskaraz ulergarria den testu batera isurtzea ez dela batere egiteko erraza".

There is a collection of Cortazar's tales in this anthology. We already know him, but this is an important opportunity for us to read his tales in Basque. Jon Alonso selected and translated the texts. Those who have read the stories of this Argentinean thoroughly understand what Alonso means by this in the epigraph: "It is not easy at all to translate the rhythm of his fluent Spanish; nor his musicality and jazz touch into a comprehensible text in Basque".

testua / by: the balde



## mendaroko txokolatea. iñaki irasizabal. elkar.

Belta da Mendaroko txokolatea eta beltzez ari da janzten Aitorren etorkizuna. Aitorrek ez du inongo interesik hilik azaldu den pertsona baten inguruan detektibe lanetan hasteko, bere larrua arriskuan ikusten duen arte behintzat. Orduan bihurtzen da nobela beltz honen protagonista eta orduan deskubrituko du irakurleak posiblea dela euskal topikoei eutsi gabe nobela beltz eta errealista batekin gozatzea. Entretenigarria.

The chocolate in Mendaro is black, as well as the future of Aitor. He is not interested in playing the part of a detective around the case of a dead body, not at least until he sees himself in trouble. This is when he becomes the main character of this novel and the reader finds out that it is possible to enjoy a novel without taking notice of Basque topics. Entertaining.



paperpapers



## revolución neolítica 3. egile ugari. gatzia edizioak.

Hitza da aldizkari honetan protagonista nagusia. Beste batzuetan gertatzen ez den moduan, kasu honetan aukera estetikoak ere bada hitzarena. Hitzak, bata bestearen alboan osatzen dituzten lerro, parágrafo eta testuek pisua ematen diote aldizkariari. Eduki aldetik anitza eta interesgarria oso. "Oteiza como imagen de marca" artikulua ordainezina da. Copyleft argitarapena da creative commons lizentziarekin. Eskerak meolitica@yahoo.es

Words are the main characters in this magazine. Unlike what usually happens words have an aesthetic feeling. Words form lines, paragraphs and texts and these make this magazine more important. In terms of content, this is varied and interesting. The article entitled "Oteiza como imagen de marca" is simply outstanding. It's a copyleft edition, under the license of creative commons. Requests at: meolitica@yahoo.es



4. bidean  
coming soon



maider  
lopezen  
katalogoa.  
maider lopez.

Aurtengo Veneziako bienalean parte hartuko du artista donostiarra. Aurretik ordea bere lanetako batzuk katalogo moduko batean bildu ditu. Bere obrak ez dira areto batean jarri eta begiratuak izateko sortuak izan. Lopez-ek aretoa bera bihurtzen du arte pieza eta eremu. Bere obra egunerokotasunaren elementuetan txertatzen da. Txertatu baino kamuflatu. Bi dimentsioetan bada ere, liburu honek primeran erakusten du artistaren lana eta lan horrek iradoki nahi diguna.

This artist native of Donostia will take part in the Bienale of Venice. She has previously gathered some of her pieces of work in a catalogue. These haven't been designed to be admired in a room, for she turns the room itself into a piece of work. Her work, rather than going into daily elements, camouflages into them. Although shown in two dimensions, this book perfectly displays the work of the artist and what it wants to suggest.

tb22



tb22



tb22



tb22



tb22



tb22



tb22

## atera nazazue hemendik! bahiketaren estetika ikus-entzunezkoetan

testua / by: koldo almandoz

Nahi izanez gero, orriak eta orriak idatz ditzakegu bahiketaren ikus-entzunezko estetikat. Baina hau ez denez beka edo dirulaguntza eskuratzeko memoria bat, labur eta zuzen azalduko dugu. Lastorik gabe.

Alderdi tekniko eta estetikoari dagokionez badira beti errepikatu eta zaintzen diren hainbat ezaugarri. Atzealdea ahalik eta neutroena behar du. Ziurtasun neurri logikoa. Gehienez, bahiketa egin duen taldearen ikurra azaldu behar da, baina ez da ikur horren materiala ongi ikusi behar pistak ez ematearren. Irudiak testura zikina behar du. Horretarako kamara domestikoa erabiltzen da. Arrazoiak sinplea. Kamara orok, filmatzean, kodigo modukoak uzten ditu kasete edo zintetan. Kamara domestikoen kopurua profesionalena baino askoz handiagoa da eta ia ezinezkoa egiten du bide horretatik pista jarraitzea. Objektibo ertaina edo zabala erabiltzen da. Toki txikiarako aproposa eta gainera, argizatzearekin lagunduta, bahitua desitxuratu eta aldarte txarrean azaltzeko baliatzen da. Garrantzitsua da bahitua muturreko egoera batean dagoela argi uztea. Alor teknikoaz gain, garrantzitsua da irudiaren estetika. Bahiketak, mugimendu eta dinamismo gutxiko irudia eskatzen du. Estatikoa behar du. Kontuan izan behar dugu, irudiak mundu osoko telebista albistegietan bota behar dituztela. Bahitzaileek ongi dakite zenbat balio duen segundo bakoitza telebistan. Fondo eta bahituaren arroparen kolore kontrastea bilatu ostean ezinbestekoa da bahituak bere mezua botatzen duenean ongi zentratua eta ahalik eta geldien egotea.

Bahiketaren ikus-entzunezkoen estetika horrek zer bilatzen du? Argi dago. Mezua zabaltu eta hartzailearen barruak nahastea. Ondorioz, bahituaren bakardade, ezinegon eta babes eza nabarmetzen da. Bahitua izaki menperatu eta anulatua da; bere bizitza eta akzioen jabe ez dena. Estetika horrek, bahitua objektu bihurtzen du, enkante batean jartzen den portzelana txinatarraren pare. Bahiketaren estetika bat existitzen denaren froga garbia egunero telebistan ikusten dugu. Bahituaren erregu eskakizun estetika eta "reality show"-etako partaideek nominazioa egin behar dutenean ageri dena igual iguala da. Aurretik aipatutako objektu bilakatzea bi kasuetarako balio du, nahiz eta askatasun maila ezberdina izan, jakina. Baina bai teknikoki eta etikoki (etikoki ere gero eta gehiago...baina hau intelektualeen eskuetan utziko dugun eztabaida da) bi "bahitu" mota hauek berdin berdinak dira.

tb22



tb22



tb22



tb22



tb22



tb22



tb22



tb22



## get me out of here! the aesthetics of kidnapping in audio-visual media

If we really wanted to, we could write forests about the aesthetics of audio-visuals in kidnapping. However, seeing as the objective of this short essay is not to get our hands on grants or the like, we'll keep it short and to the point. As regards the technical and aesthetical aspects, there are certain characteristics that are carefully maintained and repeated. The background should be as neutral as possible. A logical security step. At most, only a message by the organisation or that organisation's symbol should appear, but what the symbol is made of should not be clearly visible. No clues there.

The image should have a rough texture to it. A camcorder is used to this effect. The reason is simple enough. All cameras leave something like a code on the cassette or the films when they record. There are many more models of camcorders than there are of professional cameras, so it's virtually impossible to find any leads there. A medium-sized or wide lens is used. It's ideal for enclosed places, and with the help of appropriate lighting, is used to disfigure the kidnap victim and to make their situation seem all the worse.

It's important to convey that the victim is in an extreme situation. In addition to the technical aspects involved, the aesthetics of the whole set-up are also very important. The visualisation of the kidnap scene requires very little onscreen movement and dynamism. It should be static. Keep in mind that these images will be shown on news programmes all across the world. The kidnapers know exactly how much a second of TV time costs. Once they have ensured a contrast between the colours of the background and the clothes the victim is wearing, they must ensure that the person kidnapped stays as still as possible while delivering their message.

What is behind the use of these aesthetics in audio-visual broadcasts of kidnapping? It's as plain as the nose on your face; get the message across and revolt the viewers. That's why the kidnap victim's loneliness, anxiety and helplessness are accentuated. The victim is dominated and annulled as a person. They have no control over their actions or lives. This aesthetic turns the person into a mere object. It's as if they were up for auction alongside a piece of Chinese porcelain. The existence of a special aesthetic for kidnapping is clearly proved by the evidence we see of it on TV everyday. The plea from the kidnap victim and nomination day on any of the 'reality shows' on TV is exactly the same. The turning of the person into a mere object that we mentioned before is applicable in both cases, even though there is obviously a difference as far as freedom is concerned. But technically and aesthetically speaking (the difference in the ethics of the whole thing is also becoming harder and harder to distinguish – but we'll leave that little debate to the intellectuals), these two forms of 'kidnapping' are exactly the same.

tb22



tb22



tb22



tb22



tb22



tb22

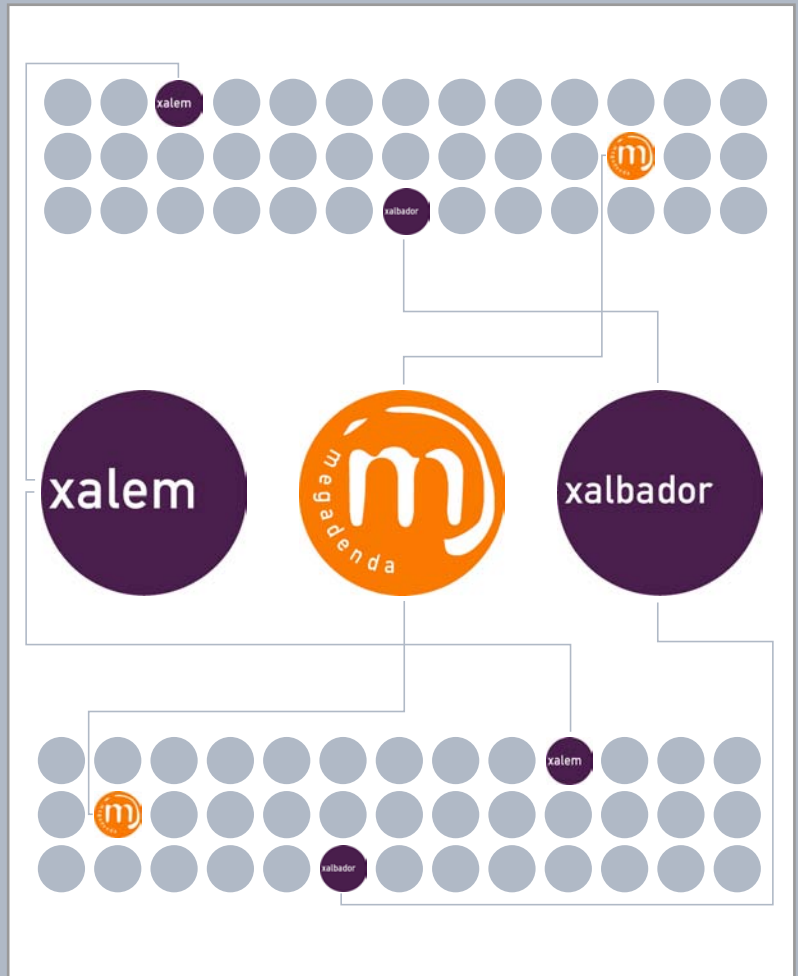


tb22



tb22





**LADINAMO**  
ASOCIACION CULTURAL

15 L D M M

**ALDIZKARIA MAGAZINE**  
**ARETOA MEETING POINT**  
**ARGITALETXEA EDITORIAL**

**ANTZERKIA THEATRE**  
**DANTZA DANCE**  
**DJ-AK DJS**

[www.ladinamo.org](http://www.ladinamo.org)

c/Mira el Sol, 2  
28005 Madrid

ESTAFETA 76, IRUÑEA  
LA MOREA, IRUÑEA  
MAYOR 15, DONOSTIA  
URBIL. USURBIL  
LA SALIE 24, BAIONA  
RDGZ. ARIAS 27, BILBO  
LACRUZ 13, BILBO  
MAX CENTER. BARAKALDO  
PRADO 5, GASTEIZ

Argazkia: Luis Azanza / Monster: Dhanyelle Gozni / © Kukuxumusu

[kukuxumusu.com](http://kukuxumusu.com)

Mungiatik alde egin behar genuen. Agudo. Autoa arrankatu eta handik atera behar gintuen errepedearen bila hasi ginen. Guztia planeatu genuenean ez genuen pentsatu tarteka kaleak itxi egiten direla estolda berrikuntza lanak egiteko. Buelta eman eta herriko kaleetan barna abiatu ginen. Galduta. Izerditan. Norabiderik gabe.

Egoerak ez zuen itxura onik. Kotxea aparkatzea erabaki nuen. Ateak ireki, fite jaitsi eta taberna baten bila hasi ginen. Urrutian sirena doinuak entzuten ziren. Kalearen kontrako ertzean "Bar Tender" zioen kartelera joan zitzaizkidan begiak. Begien atzetik oinak. Bat batean hotsik gabeko sirena zeraman ertzaintzaren kotxe kamuflatu bat azaldu zen gure aurrean. Paisanoz jantzitako ertzaina bi jaitsi ziren autotik eta gure parean jarri ziren.

- Arratsalde on -esan zigun bortizki altuena-

- Arratsalde on -ahotsa epel mantenduaz-

- Jakin al daiteke zertan zabilzaten hemen?

Tentsioa. Haiek gu bezain urduri zeuden. Begietara begiratzen ziguten eskua jakatik atera gabe.

-Goggomobil –esan zuen Mikelek-

-Zer? – erantzun ertzainak-

We had to get out of Mungia. And quick. We got the motor started and started looking for the road that would get us the hell out of there. When we had planned the whole thing out, we hadn't reckoned on all the streets being cordoned off so they could do work on the sewers. Turn here, turn there, and back around up and down all kinds of streets. Lost. Sweating bullets. Going nowhere.

This didn't look good at all. We settled on parking the jammer. We flung open the doors, scrambled out of the car, and started looking for a bar. We could hear sirens in the distance. Our eyes were dragged toward a sign in a corner of the street that read 'Bar Tender'. Our feet followed our eyes. All of a sudden, an undercover cop car with a silent siren pulled up in front of us. Two plainclothes cops got out of the car and puffed themselves up in front of us.

- Good afternoon – the tallest one shouted at us.

- Good afternoon – we answered as calmly as we were able.

- Would it be much to ask just what you're doing here?

Tension. They were as jittery as us. They stared us in the eye without taking their hands from their jacket pockets.

- Goggomobil – piped up Mikel.

- What? – asked the cop.

Goggomobil... See that poster over there? That car is a Goggomobil. Made in Mungia. They opened the Goggomobil factory here in Mungia on the 22nd of January, 1957. Mungia Industrial S.A. (Munisa). Having signed an agreement with the Bavarian manufacturer Hans Glas GmbH, they were licensed to produce the T250 Goggomobil model. This small car was manufactured in the 50s to afford the more humble amongst us with a form of transport. It was much more difficult to make these micro-cars than it is to make what we have on the roads nowadays. You see, you needed to find the perfect balance between weight, power, space and economy. They were made with cheap materials like plastic, cloth and cardboard. Small treasures of engineering. They were only made in Germany, Australia and this small Biscayan village, and the Trabant car, which later achieved fame in the GDR, was based on this little gem.

- Alright, that's fine ... but you'd better watch out for yourselves around here ... a bank has just been robbed and the criminals are on the loose around here somewhere.

- Right, grand you are. We'll be on our way.

Mikel was a terrible co-pilot, he hardly had any friends and he wasn't up to much as a bank robber. Mikel was a touch, a storm, totally electronic, but his outburst had saved our arses that morning.

-Goggomobil...Kusten horko kartel hori? Kotxe hori Goggomobil bat da. Mungian egina. Hemen jarri zuten 1957. urteko urtarrilaren 22an Goggomobila egiteko fabrika: Munguia Industrial, S.A. (Munisa). Bavierako Hans Glas GmbH fabrikatzailearekin akordioa lotu ostean Goggomobil T250 modeloa egiteko lizentzia lortu zuten. Formatu txikiak kotxe hauek, 50. hamarkadan, herri xumeari garraibide propioa eskaintzeko fabrikatu ziren. Gaur egungo kotxeak egitea baino zailagoa zen mikroautoak egitea. Berez, pisu, potentzia, espazioa eta ekonomiaren arteko oreka perfektua lortu behar zelako... eta Goggomobilak lortu zuen. Plastikoa, oihala eta kartoia bezalako material merkeekin egiten ziren. Ingenieritza altxor txikiak dira. Alemanian, Australian eta Bizkaiako herri honetan soilik egin ziren eta RDA-n gerora hain famatuak egin ziren Trabant autoek Goggomobila izan zuten eredu.

-Bale, bale ondo da...baina hobe duzue kontuz ibiltzea... bankuan atrako bat izan berri da eta susmagarriak inguruan dabilta - ertzainak-

-Bai, bagoaz...

Miguel kopiloto kaskarra zen, ez zuen apenas lagunik eta atrakatzaile gisa ere ez zuen asko balio. Miguelek tokea zuen, trumoa, elektroniko hutsa zen, baina Miguelen "zera" horrek salbatu gintuen goiz hartan.



testua / by: uxeta labrit  
irudia / image: mireia

1952

ekainak 23-25 junio



# BRANKALDIA

j23

Concierto gastronómico a cargo de  
Iñaki Salvador Spezial Quartet  
+  
Cocina Branka

[45 € reservas limitadas]

Cocktail de ongi etorri y café  
de la mano de MR. SNOIZ dj

v24

ACID GAZZ  
+  
ORTOPHONK

dotainik  
gratis

Makala & Funkel Familia (live set)

s25

CONSOUE

dotainik  
gratis

+  
t h c

Breaks Brothers (live set)

  
Putxero+Hugo Guateque+I.Costas

terraza BRANKA  
Paseo E. Chillida 13 (peine de los vientos) Donostia  
943317096 www.branka-tenis.com



21 h

zer jantzi?



diseinu grafikoa  
komunikazioa  
web diseinua  
irudi korporatiboa  
edizioa  
maketazioa  
ilustrazioa  
packaging  
publizitatea

estudio**bitarte**

marcelo celayeta 75 of. 14. 31014 iruñea  
t. 948 38 21 22. f. 948 38 21 22  
bitarte@estudiobitarte.com  
www.estudiobitarte.com



sweetest taboo  
gretel-en ametsa







kontzeptua eta makillajea / concept and make-up: ainhoa eskisabel  
argazkiak / shots: yudania, jotta, idoia unzurrunzaga  
modeloak / models: miren ibarguren, idoia unzurrunzaga



# AUDIO

testua/by: elektro



## THIEVERY CORPORATION

The Cosmic Game  
Esl Music 2005

Talde askok beren diskoetara musikari ezagunak gonbidatzen dituztenean euren soinuaren estetika galtzen dute. Komertzialtasunaren tranpan erortzen dira eta asko gainera ito. Eric Hilton eta Rob Garzaren kasua bestelakoa da. Beraien atmosferan jarraitzen du The Cosmic Game lan berriak, aurrekoak baino mistikoago agian. Horretarako The Flaming Lips, David Byrne edo Perry Farrell-en (Porno for Pyros, Jane's Addiction) laguntza izan dute ohiko Sleepy Wonder-ekoekin batera.

When a lot of bands get famous musicians to guest on their albums, they tend to lose their musical identity. They fall into, and sometimes drown in, the trap of commercialism. Eric Hilton and Rob Garza are a different kettle of fish though. Their new release, The Cosmic game, albeit a little more mystical than previous offerings, is is TC all over. The habitual contributions from the heads in Sleepy Wonder are added to by appearances by the likes of The Flaming Lips, David Byrne and Perry Farrell (Pyro for Pornos, Jane's Addiction.)

## AMADOU & MARIAM

Dimanche a Bamako  
Dro.atlantic 2005

Malin jaiotako musikari hauek duela 25 urte ezagutu, maitemindu eta ezkondu egin ziren. Itsu izateak ez zien musikarako zaletasun eta maitasuna oztopatu eta haien abestien laguntzarekin ezagunak egin ziren bere lurraldean. Gaur egun Frantzia bizi dira eta bertan grabatu dituzte lan berriak dakarten hamabost abestiak. Kantu etniko, bizi, koloretsu eta alaiak. Manu Chao izan da ekoizle lanak egin dituen hainbat kantutan parte hartuaz.

These musicians from Malin met each other 25 years ago, fell in love and got married. Blindness didn't get in the way of their love of music, and they became famous in their homeland. Today, they live in France and that's exactly where they have recorded the fifteen tracks that make up their latest record. Lively, uplifting, colourful ethnic songs. Manu Chao produced the record and you can hear him on a few cuts as well.

## SILHOUETTE BROWN

"Titulo gabe"  
Ether music / Masterdance 2005

Deborah Jordan ezkututzen da beste batzuen artean Silhouette Brown deituraren atzean eta elektronikaren doinurik leunenak soul berrienarekin nahasten ditu bere abestietan. Ez dator bakarrik ordea bere debut honetan, ahotsean Bembe Segue-ren laguntza izateaz gain, produkzioa Dego-ren eskutik dator, 4 Hero taldeko kidea. Debut erakargarria da honokoa, doinu lasaienak erritmo aldaketa biziekin nahasten dituen. Aspaldian entzun dugun diskorik erakargarriena.

The name Silhouette Brown hides Deborah Jordan and here she offers us the softest electronic tinklings with new soul. She's not on her own on this debut here; Bembe Segue gives her a handout on vocals and Dego from 4 Hero looks after production. This debut offering is extremely listenable and hosts the softest of melodies mixed with some really energetic rhythm changes. The best record we've heard in ages.

## ZURA

Ilargi Handi Zauri Zerae  
Metak / Potxo 2005

Gauza gehiegi ditu disko honek lau lerrotan kontatu ahal izateko, baina bada bat nabarmendu daitekeena: Xabi Strubell-en ausardia Dut-en egiten zituen doinu kutsakor eta indartsuetatik urrundu eta hemen datozen doinu akustiko eta esperimentaletara gerturatzeke. Horri Martxel Mariskal, Lorca, Lauaxeta, Nikolas Lekuona, Xabier Erkizia, Bad Sound System etab... gaineratzen badizkiegu, hobe isilik gelditu eta disko-liburua harridura aurpegiarekin aztertu eta gozatzea.

There is too much going on in this record to be able to describe it in four lines. Some of the highlights: daring Xabi Strubell has moved away from the strong catchy sounds of Dut and moves into some acoustic experimental ground. If we add Martxel Mariskal, Lorca, Lauaxeta, Nikolas Lekuona, Xabier Erkizia, Bad Sound System...and the rest to the record, we'd be better off shutting up and getting stuck into this enjoyable record-book.

## hip hopa sustraietara bueltan

Hip hopa Ghattoko CNN bezala definitu zuen Public Enemy taldeko buru den Chuck D handiak duela urte andana, baina orduz geroztik errealitateak arrazoa kendu nahi izan dio. Izan ere azken bi hamarkadetan auzo txiro beltzetan jaiotako musika adierazpena, apurka baino etengabe, ghattotik atera da musikaren industria menperatuaz. AEB-tan dagoeneko countryak baino salmenta handiagoak ditu eta gutxinaka rockari gailentzen ari zaio. Baina handitzea hiltzea dela zioen batek. Hip hopa bere hasierako filosofia eta izaera galtzen ari da, soilik estetika mantenduz, hutsala. Gu ordea, Europako mendebaldean hip hop-aren hasierako ildoa nolabait mantentzen duten bi talde aurkeztera gatoz. Parisetik Bams, beltza, kamerundarra. Eta Madriletik, Pan Bendito auzotik, La Excepción, ijituak, kalorroak. Hau ez da Operación Triunfo edo Star Academy.

## hip hop, back to the roots

The great Chuck D, leader of Public Enemy, commented years ago that hip hop was the CNN of the ghetto. That was then, but times have robbed his pronouncement of the meaning they had. In fact, in the last twenty years this form of musical expression has slowly but surely fled its poor barrio birthplace, and, under music industry guidance, in the USA, it now outsells country and is slowly overtaking rock in the sales league as well. But, as someone once said, "to grow is to die". Hip hop is losing the philosophy that anchored it at its birth. All that's being left behind is the image. Us here, well, we'd like to introduce you to groups from western Europe that have managed to cling onto the original sentiment of hip hop. From Paris, Bams, black, Cameroonian. And from the Pan Bendito neighbourhood of Madrid, La Excepción, gypsies with attitude. This is not Operacion Triunfo and Star Academy.



## bams

flow inteligentearen objektu hegalaria ezezaguna.

testua / by: angel luis lara

Norbait frantziako hip hop eszenan, baimenik eskatu gabe eta beat errepikakorren ortodoxiatik at sartu izanak zur eta lur utzi zituen zaleak. Norbait hori emakumea izatea albiste bihurtu zen. 1999. urtean Bams bere lehendabiziko lanarekin azaldu zenean ( Vivre ou mourir ), inork ez zuen bere inkonformismoa eta Parisko eszena hankaz gora jartzeko asmoa susmatu. De ce monde, bere bigarren diskoa da. Aurten kaleratu du eta RZA ( Wu Tang Clan) mitikoaren kolaborazioarekin, jatorri kamerundarra duen mc honek klixe guztietatik ihes eginez eta aurre iritzirik gabe, genero eta estiloen nahasketarako desioa islatzen du bere lanean.

Fans were completely surprised at the fact that someone entered the French hip-hop scene out of the orthodoxy of the repetitive beats without permission. The fact that this 'someone' was a woman became a piece of news. When in 1999 Bams published her first piece of work (Vivre ou mourir) nobody suspected her nonconformism or her intention to dumbfound the Parisian scene. She has published her last album with the collaboration of RZA (Wu Tang Clan). This mc from Cameroon has escaped from every cliché. Without having a preconception, she reflects her desire for the combination of different genres and styles.



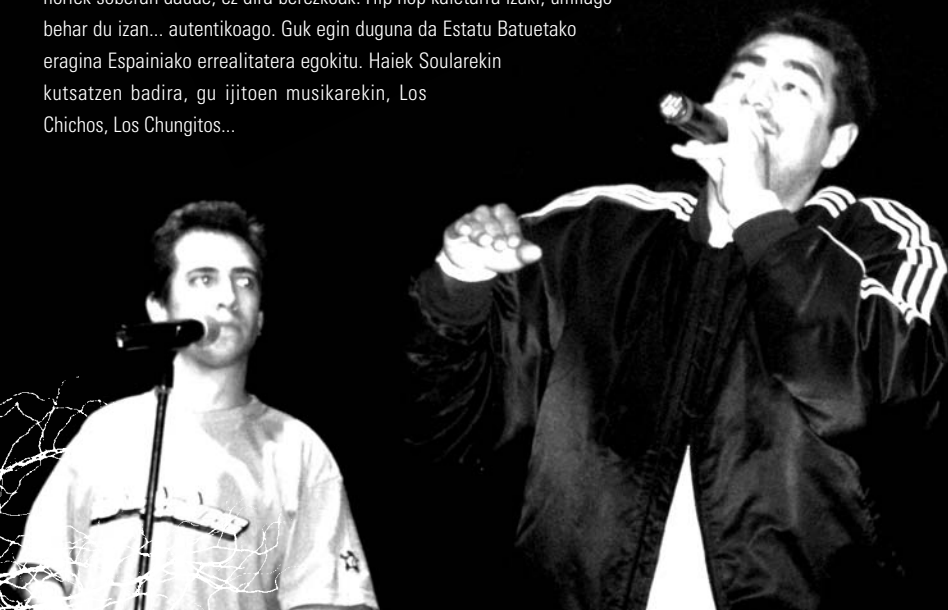
## la excepción

testua / by: lorea bidegain

Españaiko hip hopean nahikoa hedatuta dago hip hop lehiakorra delakoa. Nolabait, eta zuen hitzetan iritzi berekoak zaretela dirudi, hip hop-aren hasierako filosofia baino estetika da mamitutakoa.

Bueno, gure influentzia nagusia argi eta garbi Estatu Batuetako hip hopa da, baina gero hori zure erreallitatera egokitu behar duzu: zure sorlekua, hezi zareneko karririk, zure ingurunea... eta horiek ez datoz bat Estatu Batuetakoekin. Hortaz guk gure erreallitateari buruz hitz egiten dugu, hori baita bizi duguna. Estetikari dagokionez... ez dakit, hemen postura eta jarrera horiek soberan daude, ez dira berezkoak. Hip hop kaletarra izaki, umilago behar du izan... autentikoago. Guk egin duguna da Estatu Batuetako eragina Espainiako erreallitatera egokitu. Haiek Soularekin kutsatzen badira, gu ijitoen musikarekin, Los Chichos, Los Chungitos...

Hip hop is very competitive and it seems that this losehas spread quiet rapidly throughout Spanish hip hop, I mean, you yourselves have said that people here seem to have latched much more onto the image thing rather than the philosophy. Well, our main influence is clearly North American hip hop, but you have to adopt that philosophy to your own reality. Your birthplace, the streets you've grown up on, the space around you ... and they are obviously not the same as what you'd find in the USA. So, basically, we talk about our reality because that's what we've lived through. As far as the aesthetics go... I don't know, I think the posturing and the attitudes don't really fit in here, they're not natural here. Hip hop is a street creature, it has to be more humble.more 'real'. What we've done is take the American influence and adapt it to Spanish reality. If they are influenced by soul, well, we've got touches of gypsy music, Los Chichos, Los Chungitos...





Bams ez da ohiko mc bat. Matematiketan lizentziatua eta behin baino gehiagotan Frantzia eta Afrikako jauzi triplean txapelduna, aktorea eta kazetaria, bere aldakortasunak ez du mugarik ezagutzen. Ipurtarin eta lbiltaria, Bams-ek bere proposamenaren zentzua azaltzen digu: "Egun, guztia oso konbentzionala da. Ez dago sorpresarik, bakoitzak barruan daraman anizkoitasuna ezabatzeko joera dago. Hori da nire azken diskoko mezuetakoa bat, konposaketaren aniztasunaz eta unibertso musikal ezberdinen esplorazioaz hitz egin dut. Proiektu berri honetaz hitz egiten nuenean jendeak barre egiten zidan aurpegira. Baina nik maite ditudan ideiak defendatzen ditut, zentzu anitzekin pentsatzea besteak beste. Gizakia paradoxaz beteta dagoelako, bizitza bera bezalaxe ". Eta hala da. De ce monde jazz, afrobeat, musika elektronikoa eta flamenkoa barneratzen dituen esperientzia paradoxiko eta mestizoa da. Guztia luxuzko kolaboratzaileekin atondua, aipatutako RZA, Les Nubians, Dgiz, Casey edo Patrick Gorager – Femi Kutiren teklista eta Lokua Kanza-ren bateria-. Bere apustuaren eklektikotasunak hala ere zentzu bateragarria du, Bams izena barne: "Kamerungo etnia batetik dator, Bamileké. Nire gurasoen etnia da eta Kamerunen Bams deitzen zaie ". Parisko hip hop munduan egindako agerpenak ere zentzu osoa eta definitua du: " Nik uste, giza injustiziak zigortutako toki batetik zotozenezan, batek esplotatzaile eta esplotatu, aberats eta txiro, zuri eta beltz logika hori apurtzeko ardura duela. Rap-a aukeratu badut, salaketarako beste edozein musika estilo baino aproposagoa delako da. Hip hopan nire burua errekonozitzen dudala sentitzen dut. Kemena, eskuzabaltasuna, errespetua eta freestyle-a nire baloreak ere badira". Arrazoi honengatik, unibertso honetan bere burua kokatzeko duen nahia uler daiteke, nahiz eta bazterketa bikoitzarekin borrokatu behar duen: batetik heterodoxia delako bere identitate zainua eta bestetik emakumea delako gizonezkoek – askotan patetikoki- dominatutako eszena batean.

Bams lubakira itzuli da disko berri batekin. Tartean bi urte pasa ditu eszenatik eszenatik eta Respect aldizkaria sortu du berak dioen moduan " imaginarioak deskolonizatze". Nerabezaroan Kortatu, The Clash eta Fela Kutiren jarraitzailea, Bams, objektu hegalarri ez identifikatua da azken urteotako hip hop-aren zeru kaskarrean.

#### Zer nolako harrera izan duzue ijito komunitatean?

Espero genuena baino hobea. Egia da beti galdetzen digutela, asko harritzen direlako ijito batzuek hip hopa egiteaz. Tira, kontzertu gehienetan lehen lerroetan 40-50 ijito aurkitzen ditugu. Berezia da, zeren ijitoek badakite nola zuzendu guregana. Guk ez dugu inor mesprezatzen eta maite dugu jende oro, edonor guregana hurbiltzea biziki estimatzen dugu.

#### Nolakoa suertatu zaizue musikagintza industriari sartzea?

Gauza hauek oso konplexuak dira. Eta delikatuak. Kontua eduki beharra dago erraten denarekin, gero damutu behar ez izateko. Garrantzitsuena da uneoro argi edukitzea nor zaren, nondik zatozen eta nora iritsi nahi duzun. Hori da nagusia. Gero disko bakoitzaren inguruan dagoena kak... mmm... aspergarria da. Guretzat garrantzitsuena zaleak dira, kontzertuetara gerturatzea, euren beroa sentitzea, ikustea harrera ona egiten digutela, txirriak pasatzen dizkigutela, hitz egitera hurbiltzea. Hip hopa plebearentzat da, ez aberatsentzat. Gu adibidez orain multinazional batekin lanean hasi gara eta potroak mahai gainean jarri beharrean gaude behin eta berriro gauzak argi uzteko eta negoziaketa aurrez aurre egiteko, maila berean.

#### Musikatik bizitzea lortu duzue?

Bueno, 25.000-30.000 kopien salmentarekin ez da aberasteko modukoa, baina hori batetik eta zuzenekoak bestetik, azken aldira musika dugu ogibidea. Ni errate baterako ezkondata nago eta haur bat daukat. Etxebizitza bat erosi dut, baina Panben berean, betiko auzoan, dezente merkeago direla, ez dut bestelako handi nahirik, Bisbal edo horrelakorik bilakatzeko, soilik musikaz bizi nahiko genuke modu duin batean.



## ENTZUN! 43 JADA KALEAN

LISABÖ, DEVO, YAWNING MAN, LA EXCEPCIÓN, ZEA MAYS, ZURA, KEN ZAZPI, STARLITES, SFDK, PIZTIAK, CYCLE, KLORATTA, PEIREMANS, KAOTIKO... **Berezia:** Txosnen soinu banda **Backstage:** Roberto Moso **Dossier:** Euskal Rock erradikalaren eragina Txilen



URTEKO  
HARPIDETZA  
15 EURO  
entzun@entzun.com

WWW.ENTZUN.COM WWW.ENTZUN.COM WWW.ENTZUN.COM  
jada abian jada abian jada abian jada abian jada abian jada abian jada abian jada abian

## etxepare literatur sariak



**Sailak:** Helduentzako narrazioa eta gazteentzako narrazioa. **Epeak:** Lanak aurkezteko azken eguna: 2005eko azaroaren 30a

**Sariak:** Helduentzako narrazioa 6.000 euro, gazteentzako narrazioa 4.000 euro. **Argibidea:** Sakanako Mankomunitatea 948 464840 [www.sakanerria.com/mankomunitatea](http://www.sakanerria.com/mankomunitatea)



montevideo

Testua + argazkiak / test & shots: mikel 9cdr

# Montevideo

“ Venía en el barco un indiano vascongado que se embarcó en Buenos Aires en mi barco. En todo el viaje de América a Europa no se atrevió a hablarme. Debía de ser un hombre muy tímido. Luego, en el vapor que nos llevaba a Bayona, se acercó a mí y hablamos ”

Las inquietudes de Shanti Andía,  
Pró Baroja. 1911



# Zera diote maizia

, hirj honen izenaren jatorria Magallanes-ek hona iristean portugesez esan zituen hitzen sintesi bat dela. Marinel inperialista honen espedizioa Rio de Plata-tik zebilela hona heldu, eta hemengo muinoa ikustean, ondorengo hitzak esan omen zituen: "Monte vide eu".

Hiri honek 1.8 miloi biztanle ditu, baina ez zait nekagarria iruditzen... batzutan Bilbo-n izango banintz bezala sentitzen naiz, eta badakizu zenbat atsegin dudan "Botxo". Badakizu ere, animala urbanita bat naizela eta restaurant xarmangarri batean sartu baino lehen kaleko postu batean jatea nahiago dudala. 2 "pancho" ("hot-dog" ipamerikarraren bertsio autoktonoa) 35 xentimo eurtan jan daitezke, zera 12 pesotan! Lehengo egunean adibidez afaria eskatzerakoan gure ondoan zeuden 2 gizon (bat bestea baino askoz ere gazteagoa) nire hitz egiteko era entzuterakoan, alaitasun nostalgiko doinu batean hitz egiten hasi zituzadan:

- "¿Vós sos español?"
- " Sí, bueno... del País Vasco..."
- "Nosotros tenemos descendencia vasca, verdad papá!?" (beste gizonak)
- "Sí, mi abuelo era de Biarritz, y vinimos acá cuando yo era un chiquilín..." (gizon gazteagoak baxuago hitz eginez)
- "Esta ya muy mayor... pero le gusta salir de véz en cuando a comer un chorizo frito..."

## País Vasco

■

■



Pocitos-ko ondartzara joaten naizen bakoitzean zu hemen egotea nahiko nuke. Egin ditudan txorakeri eta "boludez" guztiak istorio triste bat bezala oroitzen bai ditut, eta han nagoenean -zilarrezko ur artean- "En la puta vida" pelikula ikusi genuen eguna oroitzen dut. Sinesgaitza egiten zait "etxetik" hain urrun joan izan beharra nire gaitzen erruduna ni naizela ikasteko. Sinesgaitza egiten zait ere mapa-mundi bat begiratzean nire existentziaren balio eza ulertzea, eta gure negarrekin isuritako gazteria aspaldi urrundu zela inoiz ere ez bueltatzeko.

*Hala ere, betirako zaitut gogoan.*

---



“De modo que no tengo respuesta a ninguna pregunta tuya, sencillamente porque carezco de tus preguntas. Pero yo sí tengo preguntas. No las que vos ya sabés sin necesidad de que te las haga, y que dicho sea de paso, no me gusta hacerte para no tentarte a que alguna vez (en broma, o lo que sería muchísimo más grave, en serio) me digas: Ya no”.

Primavera con una esquina rota,  
Mario Benedetti. 1982

Do you know what they say, my dear? They say that the name of this city is a synthesis of the Portuguese words muttered by Magallanes when he first arrived here. The imperialist seaman ended up here on his way from Rio de Plata, and on seeing the hill in this port city, declared “Monte vide eu” (‘I see a hill’).

There are 1.8 million inhabitants in the city, but it certainly never seems to crowd up on me ... sometimes I feel as if I were in Bilbo, and you know just how much I love the “Botxo”. You also know that I’m a little urbanite, and I’d much rather eat at any food stand in the street than in any charming food hole. You can get 2 ‘panchos’ (the local version of the North American hotdog.) for 12 pesos. That’s 35 cent!! The other day we went for a bite to eat at night, and there were two blokes sitting just beside us – one was much younger than the other. Anyway, the younger one hears me ordering something and turns around to me and asks me in a happy kind of nostalgic voice:

- “¿Vós sos español?” / - “ Sí, bueno... del País Vasco...” / - “Nosotros tenemos descendencia vasca, verdad papá!?” (the older one) / - “Sí, mi abuelo era de Biarritz, y vinimos acá cuando yo era un chiquilín...” (the young guy whispers...) / - “Esta ya muy mayor... pero le gusta salir de véz en cuando a comer un chorizo frito...”

Every time I go to the Pocito Beach I keep wishing you were here. Maybe it’s because when I’m here I think about all the stupid crazy things I’ve done. And when I’m out there in the silver water, I remember the time we saw the film “En la puta vida”. It’s really hard for me to stomach the fact that I’ve had to get so far away from home to see that I’m the only one to blame for all the bad shit that’s happened to me. It’s really hard for me to understand the fact that my life is not worth a shit when I take a look at a map of the world. It’s hard to accept that we’ve cried away our youth and it’s not coming back.

*Still, you are always in  
my thoughts.*



san miguel presents

16th. JULY 2005

# MONNEGROS

DESERT FESTIVAL 11

THIEVERYCORPORATION JEFFMILLS DAVECLARKE RICHIEHAWTIN SVENVÄTH MISSTRESSBARBARA  
 FRANÇOISK DJRUSH FELIXDAHOUSECAT DAVIDHOLMES BENSIMS UMEK VS. MARKONASTIC  
 DERDRITTERAUM ALTEREGO CHRISTIANSMITH FIXMER & MCCARTHY VITALIC OSCARMULERO  
 SUPERDISCOUNT CARLOSDURÁN AKA CRISTIANVARELA ÁNGELMOLINA ALEXANDERKOWALSKI HOWIEB  
 PHOTEK PLAID SIDERAL WINDSOR FOR THE DERBY JOTAMAYÚSCULA PRESENTA: MALARODRIGUEZ  
 + KULTAMA SICARIO Y CAPAZ (HABLANDO EN PLATA) TOTeking + SHOTTA SÓLOLOSSOLO FALSALARMA  
 ONESELF BEANS RDERUMBA BUCKMASTER AND PRESIDENTBONGO - (GUS GUS DJS)  
 CAPTAINCOMATOSE PHUTURE303 OCTAVEONE AUX88 CHUS & CEBALLOS JAMESHOLDEN  
 MATTHEWDEAR HEIKOLAUX DONNACHACOSTELLO LUCIANO ZOMBIENATION ARILBRIKHA PETDUO  
 MATHEWJONSON COBBLESTONEJAZZ THOMASFEHLMANN MARKWILLIAMS PACOOSUNA NATHANFAKE  
 FCKAHUNA ALEXSMOKE CHRISFORTIER NOBODY THEPENELOPES JLF JOJODEFREQ GUCCI  
 SOUNDSYSTEM JAUMËTIC OMARLEÓN OLMOS CARLOSCASAS -COLORS LUISLLES ROBERTLAMART  
 MIKELTEBA JOSEPRAMOS CARLOSPALACIO VOODOOBACH HUETE JAVIERBLÁNQUEZ

INFORMATION & TICKET SALES:

WWW.MONEGROSFESTIVAL.COM | WWW.FLORIDA135.COM

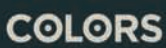
ORGANIZA



SPONSORS



MEDIOS OFICIALES



MEDIOS COLABORADORES



COLABORA



RECOMIENDA





ezkontza batetara goaz...





ezkontza batetik gatorz...







modeloak / models: maitane eta esther makillaje eta ilepainketa / make up & hairdressing: arantza biurrun estilistak arropa diseinua / clothes: nora izagirre argazkiak / shots: www.estibku-ortolaiz.com

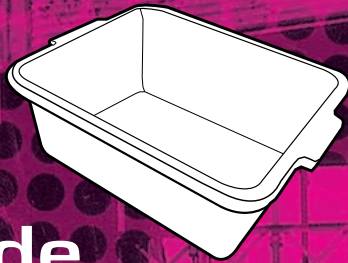


no comment



argazia / shot: odlok

oportu



the balde

URTEBETEKO HARPIDETZA  
ONE YEAR SUBSCRIPTION  
9euro 6eur/ISSUES

Urtebeteko harpidetza  
One year subscription  
9euro 6eur/ISSUES

izen abizenak/name

helbidea/address

herria/city

postakodea/code

herrialdea/province

tel/phone

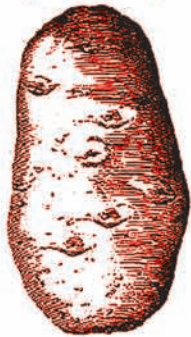
e-posta/email

bankua/bank

kontu korrente zbkia/account number (20digit-rib)

sinadura/sign

# Patataren Bizitza



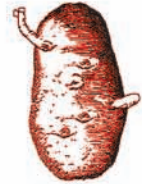
Ez naiz patata arrunt bat. Munduaren aurrean azalduko naiz.



Zer egin dezaket? Ez daukat mobilidade haundirik.



Aa! Hori da, kimu berriak utziko ditut emetzen.



Ooo! begiratu! Ze ederra. Kaixo guztioi. Hemen nago!



Shiva jainkosa ematen dut, hainbeste besorekin.



Laister milaka hindu etorriko dira eta tenpluak eraikiko dituzte nire omenez.



Lalarii, lalaraaa



# Don Manuelen Bizitza



Eguna Abc irakurtzen pasatzen zuen. Azkenean lanetik bota zuten. Bere emaztea, Olimpia arrautzetaraino zegoen.

Nik ez daukat arrautzik!

Ondo esana



PRIMER ANIVERSARIO DE D. MANUEL

Asidue lector de ABC

QUE FALLECIO EN (CORDOBA)

EL 6 DE NOVIEMBRE DE 1966

Habiendo recibido los Santos Sacramentos

R. I. P. A.

Su esposa, doña Olimpia; hermana, Társila; primos, sobrinos y demás familia

RUEGAN una oración por su alma.

La misa que se celebrará el día 6 del corriente, en la parroquia de San Sebastián, a las ocho de la tarde, será aplicada por su eterno descanso.

(3)

Don Manuel hil egin zen.



Bere bizitzan ez zuen gauza askorik egin. Abc-ko harpidetza bat egin zuen eta goizero buzoitik jasotzen zuen.



Eta pizsinako monitorearekin liatu zen

Ni tipo honekin? y-uncojon!

?



Norekin orduan?

Nik Don Manuel maitate dut. Eta beti maitatuko dut

Nik ere bai



the balde

where to find us  
the balderen kutxiak



if you want  
to distribute  
the balde:



the balderen banaketa  
puntua izan nahi baduzu:

info@thebalde.net  
+34 948 12 19 76

# DONOSTIA



TABERNA



alboka

943 47 04 28  
EASO 37 BEHEA 2006

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62  
KRISTOBALDEGI 14 20014  
www.arteleku.net

MEGADENDA



bilintx

943 42 02 24  
FERMIN CALBETON 21, 20003  
www.megadenda.com

TERRACE & LOUNGE



branka

943 31 70 96  
EDUARDO CHILLIDA 13 20008  
www.branka-tennis.es

ARROPA DENDA



dam

943 42 45 67  
NARRIKA 23 20003

OINETAKO DENDA



lok

943 42 79 12  
KONSTITUZIO ENP. 7 20003

AISIA PARKEA & JATETXEA



don huevone

943 32 26 40  
AVDA. DE LA ZURRIOLA 30 20002

MUSIKA DENDA & ERAKUSKETA ARETOA



drum

943 43 04 20  
GENERAL ETXAGÜE 2 BEHEA  
20003

DANCE CLUB



etxe kalte

943 42 97 88  
MARI KALEA 11 20003

KALAMU DENDA



kaya

943 42 91 55  
IÑIGO 10 BEHEA  
kayadonostia@hotmail.com

KULTURUNEA



koldo mitxelena

943 48 27 60  
URDANETA 9 20006

ARROPA DENDA



kukuxumusu

943 42 11 84  
KALE NAGUSIA 15 20003  
www.kukuxumusu.com

ILEAPAINDEGIA



marcial muñoz

943 42 82 86  
BERGARA KALEA, 5-7 20005  
www.marcialm.com

FISIOTERAPIA



sasoi

943 31 51 80  
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA  
20018

TABERNA



ondarra

943 32 60 33  
ZURRIOLA ETORBIDEA 16 BIS 20002

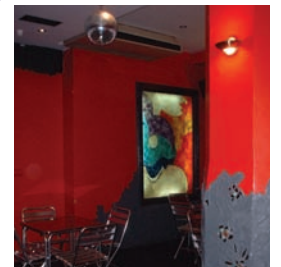
JATETXEA



urepel

943 42 40 40  
SALAMANCA PASEALEKUA 3  
20003

TABERNA



ziripot

943 45 92 96  
LARRAMENDI 9 20006

ARROPA DENDA



dos en la carretera

943 45 05 62  
REYES CATOLICOS 11 20006

ILEAPAINDEGIA



oscarph...

943 42 47 60  
HERNANI 27 20004

KAFE TABERNA



el nido

943 47 33 22  
LARRAMENDI 13 20006

HIZKUNTZA ESKOLA



lacunza  
academia

943 42 77 07  
URBIETA, 16-1 20006  
www.lacunza.es

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 0611  
ESTERLINES 3 20003  
www.botika.tv

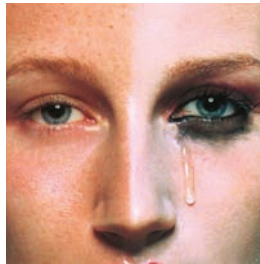
ARROPA DENDA



soul

943 42 29 22  
C/ MAYOR 12 20003

ILEAPAINDEGIA



gorka torres

943 32 76 70  
SECUNDINO ESNAOLA 7 20001

ARROPA ETA OSAGARRIAK



muggus

943 31 34 65  
PORTUETXE 53 A, 3 LOKALA 20018  
IGARA

EUSKALTELGIA



ilazki euskaltegia

943 42 49 10  
KONSTITUZIO PLAZA 5 20003  
www.ilazki.com

ARROPA DENDA



k-os

943 28 18 92  
ZABALETA 12 BEHEA 20004

JATETXEA



kokotxa

943 42 19 04  
CAMPANARIO 11 20003

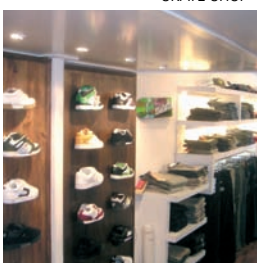
JATETXEA



astelena

943 42 58 67  
EUSKAL HERRIA 3 20003

SKATE SHOP



flow

943 47 19 45  
LARRAMENDI 9 20006

ILEAPAINDEGIA



arantza biurrun  
estilistak

943 45 05 51  
MAESTRO SANTESTEBAN, 3 20011

SURF DENDA



pukas surf

943 42 72 28  
MAYOR 5 20003  
www.pukassurf.com

ARROPA OSAGARRIAK



diagonal

943 46 37 54  
LARRAMENDI, 7 20006

ARROPA DENDA

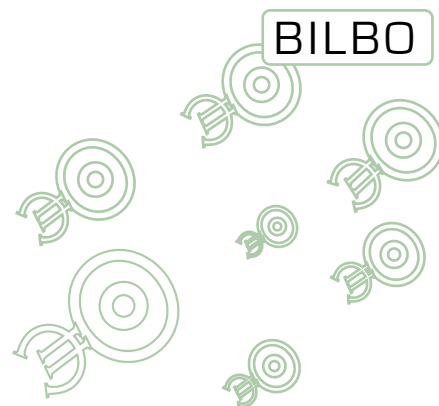


geronimo

943 42 09 87  
LOIOLA 6

20005

BILBO



BAIONA

ARROPA DENDA



kukuxumuxu

+33 55 959 54 77  
24 LA SALIE  
www.kukuxumusu.com

ARROPA DENDA



kukuxumusu

94 443 18 57  
RODRIGUEZ ARIAS 27 48011  
www.kukuxumusu.com

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

94 416 08 07  
CARNICERÍA VIEJA 18 48005

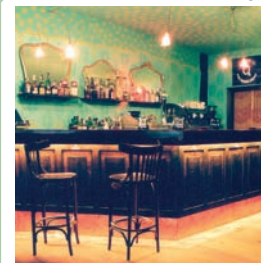
ARROPA DENDA



skunk funk

94 415 28 59  
PLAZA BERRIA 2, 48005  
www.skunkfunk.net

KAFETEGIA



sildabia

94 416 15 45  
C/ LAMANA 1, LONJA 48003

TABERNA



bitizta taberna

94 416 58 82  
TORRE1 48005

ARROPA DENDA



kukuxumusu

94 479 29 66  
LA CRUZ 13 48005  
www.kukuxumusu.com

# IRUÑEA



ILEAPAINDEGIA



angel gracia

948 24 44 04  
BERGAMIN 28 31003

ARROPA DENDA



cachet

948 19 71 52  
IRUNLARREA, 13 31008  
www.cachetweb.com

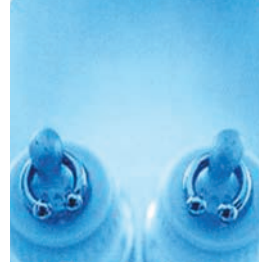
OSTATU-APAIRUAK



catachu

948 22 60 28  
INDATXIKIA, 16 31001

TATTOO PIERCING & FASHION



elektra

948 22 95 07  
ESTAFETA 34 31001

ZINEMAK

**golem**

golem

948 17 41 41  
BAIONA ETORBIDEA 52 31008  
www.golem.es

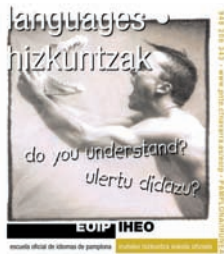
ARROPA DENDA



kukuxumusu

948 22 73 94  
ESTAFETA 76 31001  
www.kukuxumusu.com

HIZKUNTZ ESKOLA



iruñeko hizkuntza  
eskola ofiziala

948 20 63 43  
KOMANIA KALEA 6 31001  
www.pnte.cfnavarra.es/eoip

ARROPA DENDA



kukuxumusu

948 22 73 94  
LA MOREA MERK. GUNEA 31008  
www.kukuxumusu.com

ARROPA DENDA



muskaria

948 22 76 80  
KALE NAGUSIA, 50 31001

CLUB DE RITMO



nicolette

948 22 68 45  
TEJERÍA 32-34 31001

ARROPA DENDA



hunchha

948 25 37 31  
ITURRAMA 62 31008



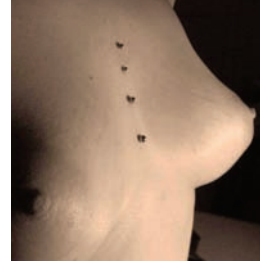
xalem

948 17 55 38  
PASAJE DE LA LUNA S/N 31008  
www.megadenda.com

xalbador

948 22 41 67  
COMEDIAS 14 31001  
www.megadenda.com

TATTO & PIERCING



tai

948 22 96 36  
JUAN LABRIT 1 31001

FILMOTEKA



potemkin

948 25 36 66  
MONASTERIO DE LA OLIVA 31 Behea  
31001 www.potemkinfk.com

TATTO & PIERCING



moshi moshi

948 20 30 11  
C/ SAN FRANCISCO, 23 31001

ZAPATA ETA GEHIGARRIAK



durban´s shoes

948 20 78 40  
C/ NAVARRERIA, 2 31001

ZAHARBERRITURIKO ALTZARIAK



lacabina

948 21 08 69  
KURIA 16, BEHEA 31001

MUSEOA



artium

945 20 90 21  
FRANTZIA KALEA 24 01002  
www.artium.org

ARROPA DENDA



kukuxumusu

945 15 06 99  
PRADO 5 01005  
www.kukuxumusu.com

JATETXEA & TABERNA



parral

945 27 68 33  
SAN FRANZISKO XABIERKOAREN  
KANTOIA 4 01001

ARROPA DENDA



sartu

945 26 07 10  
KUTXILLERIA 27 01001

TABERNA



warhol bar

945 28 83 43  
FRANTZIA KALEA 23 01002

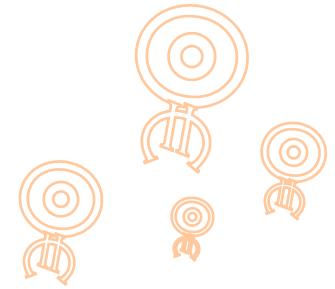
ARROPA ETA OSAGARRIAK

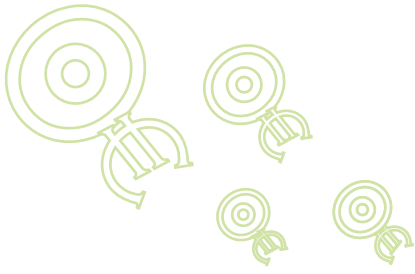


soviet

945 14 73 58  
PRADO 11 01005


## GASTEIZ





## HERRIAK


TABERNA



ekaitz

943 79 13 22      ARRASATE  
OTALORA LIZENTZIATUA 1 20500

KONTZERTU ARETOA



3hirurogei

ARRASATE  
BIZKAIA ETORBIDEA 18 20500


OPARI DENDA



marrubi

943 79 83 67      ARRASATE  
ZERKAOSTETA 16 20500  
www.marrubi.com


TABERNA



ederra

943 79 53 31      ARRASATE  
ITURRIOTZ 12 20500

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



biur

943 15 18 09      AZPEITIA  
ERDI KALEA Z/G 20730

ARROPA DENDA



sorgin

943 81 10 53      AZPEITIA  
PAULO VI KALEA 19 20730


TABERNA



pol pol

943 76 07 78      BERGARA  
KONBENIO KALEA Z/G 20570

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



makoki

943 55 76 66      HERNANI  
KARDABERAZ 19, 1 20120


SERIGRAFIA TA DISEINUA



andrekale 35

943 33 60 05      HERNANI  
KARDABERAZ 35 20120  
andrekale@euskalnet.net

TABERNA



sugaar

943 16 19 58      ORDIZIA  
ELKANO KALEA 11 20240


KULTUR ELKARTEA



mikelazulo

943 51 70 02      ERREENTERIA  
BEHEKO KALEA 4 20100

ILEAPAINDEGIA



savage

943 53 71 09      ERREENTERIA  
PASAJES Nº 7 BEHEA 20100

ARROPA DENDA



susperregui

943 51 17 48      ERREENTERIA  
PASAJES Nº 1 20100


ARROPA, TATTOO & PIERCING



naiz

943 52 42 82      ERREENTERIA  
MADALENA 3 20100


KIROL DENDA



aralar

943 65 49 16      TOLOSA  
LASKORAIN 7 20400

ARGAZKILARITZA



karlis

943 65 41 41      TOLOSA  
GOROSABEL 6 20400

HIZKUNTZ ESKOLA



elduaien

943 67 00 52      TOLOSA  
KONDEKO ALDAPA 30 20400

ARROPA ETA OSAGARRIAK



avalon

943 67 51 02      TOLOSA  
KORREO KALEA 11 20400

ILEAPAINDEGIA



ifni

943 69 62 92 BILLABONA  
ERROTA KALEA 1 behe 20150

TABERNA



maxola taberna

943 690591 BILLABONA  
ERNIOBEA 4 20150

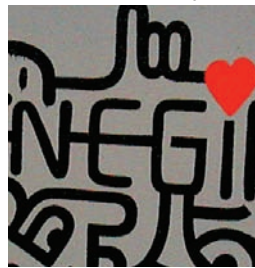
ESTILISMOA



güru

943 36 04 82 LASARTE  
KALE NAGUSIA 18 20160

TABERNA ETA JATETXEA



onyi

943 55 77 86 URNIETA  
POLIGONO ERGOYEN 573 20130

ARROPA DENDA



kukuxumusu

943 37 69 10 USURBIL  
URBIL MERK. GUNEA 20170  
www.kukuxumusu.com

TABERNA



aurrera

943 69 37 32 ZIZURKIL  
AURRERA PLAZA Z/G 20159

DISKA ETA LIBURU DENDA



bertso hop diskak

943 63 17 26 IRUN  
PASEO COLÓN 8 20302

DANTZA ESKOLA



tzigana

943 61 02 30 IRUN  
PINAR KALEA 3, B 20300

ARTISAUTZA JAZKI ETA OPARIAK



kaneko

943 62 10 18 IRUN  
REPUBLICA ARGENTINA N°2, 20302  
kaneko.irun@euskalnet.net

ARROPA DENDA



vulcano

943 83 28 30 ZARAUTZ  
PL. DONIBANE 3 20800

ILEAPAINDEGIA



ametsa

943 83 03 17 ZARAUTZ  
LIZARDI 2, BEHEA 20800

ILEAPAINDEGIA



kirikoketa

943 26 07 78 OIARTZUN  
AIALDE 1 BEHEA 20180

ARROPA DENDA



baobab denda

943 26 04 87 OIARTZUN  
EUSKAL HERRIA PI. 7 BEHEA 20180  
www.baobab-oiartzun.com

ARROPA DENDA



kukuxumusu

94 497 06 32 BARAKALDO  
MAX CENTER MERK. GUNEA 48902  
www.kukuxumusu.com

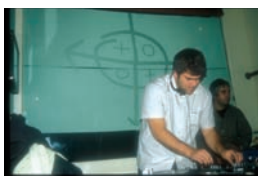
HOTELA - JATETXEA



hotel goizalde

94 676 06 57 SOPELANA  
ATXABIRIBIL ETORBIDEA 60 48600  
www.hotelgoizalde.com

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39 DURANGO  
SAN ROKE 17 48200

KAFETEGIA



satistegi

94 491 14 75 GETXO  
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

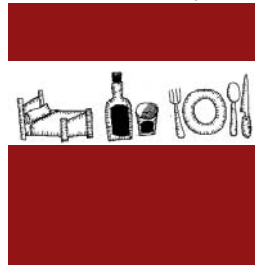
KAFETEGIA



viejo cafe

94 460 30 03 GETXO  
ALANGOBARI 4 48990

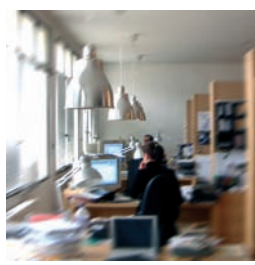
JATETXEA



itzalargiko borda

948 58 14 83 ELIZONDO  
BERRO AUZOA 31700

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43 LAUDIO  
TELERIA 1, 3C pab. 01400  
dise@tramgrafik.com

TABERNA



doletxea

948 45 30 02      ARIZKUN  
KALE NAGUSIA      31713

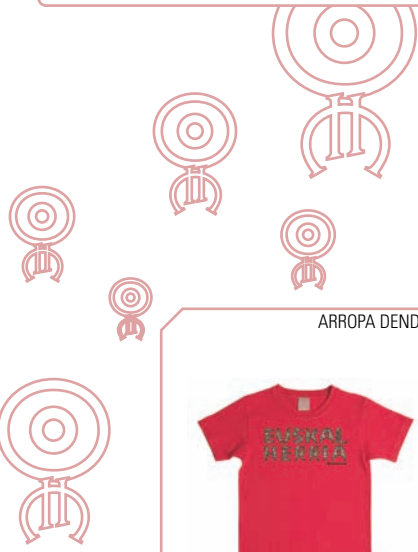
KONTZERTU ARETOA ETA DISKOTEKA



31 aretoa

948 50 72 31      LEKUNBERRI  
POL. IND. LEKUNBERRI P.31      31870  
[www.sala31.com](http://www.sala31.com)

## HAN HEMENKA



TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

# Euskal Etxea

Centre cultural  
BARCELONA

euskal etxea

93 310 22 00      BARCELONA  
PLAZETA MONCADA, 1 - 3      08003  
[www.euskaletxeak.org/barcelona](http://www.euskaletxeak.org/barcelona)

ARROPA DENDA



kukuxumusu

93 310 36 47      BARCELONA  
ARGENTERIA, 69      20100  
[www.kukuxumusu.com](http://www.kukuxumusu.com)

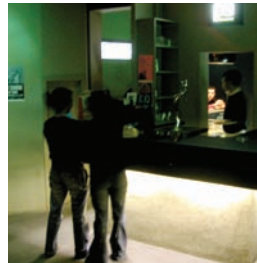
ATERPEA



gothic point

• VIGATANS, 5      BARCELONA  
• PL. DEL MAR, 4  
[www.gothicpoint.com](http://www.gothicpoint.com)

PUB-TABERNA



topa taberna

658 74 71 77      BARCELONA  
LES HEURES 4-10      08002  
[ametspro@hotmail.com](mailto:ametspro@hotmail.com)

JATETXE - ATERPEA



as bruixas

948 888415      SOS DEL REY  
C/MAYOR 25      CATÓLICO  
[asbruixas@hotmail.com](mailto:asbruixas@hotmail.com)

LADINAMO ASOCIACIÓN CULTURAL



ladinamo

91 530 67 27      MADRID  
C/ MIRA EL SOL 2      28005  
[www.ladinamo.org](http://www.ladinamo.org)

ATERPEA



equity point

91 521 29 35      MADRID  
MONTERA, 47, 1ST FLOOR  
[www.equity-point.com](http://www.equity-point.com)

ELKARTEA



euskara elkarte

+44 207 739 7339      LONDON  
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG  
[www.zintzilik.org/london](http://www.zintzilik.org/london)

BESTERIK:



HIGH JINX: london  
GARBZ: ireland  
PAGAN: ireland  
RETRO: dublin  
N-SYNC: ireland  
PRIMETIME: ireland  
JASON KING: holland  
MANIAK: switzerland  
TENDERLOIN: berlin  
CULT: (Cult Clothing) : oxford,  
cambridge, glasgow, belfast.  
ARK: leeds, derby, manchester.  
MOIST: brighton, southampton



## KURAIIA *Piztu da piztia*

Rock'n'roll talde honen kantu berriak. 2004. urtean egindako geldiunearen ostean atzera datoz biniloan argitaratuko den edizio mugatuko 10" batekin. CDan ere eskuragai izango da.

CD • 10" LP



## BLOK *Margo debekatua*

Muturreko metalerantz lerratzen den talde bizkaitar gazte honen estreinako diskoa duzue honakoa. Melodiek alta, badute beraien garrantzia. Machine Head eta Anestesia arteko zer edo zer badute.

CD

## LISABÖ PIL-PIL SESSIONS

lzhiriaturik aurkitu ditudan gurak

Zorionekoak gu! Esan Ozenki Records etxeko talde goraiapatunetako baten itzuleraren aurrean gara.

Disko honetan kolaborazioak dira nabarmendu behar, besteak beste; Toulouseko Experience, Anari, Xabier Erkizia, Akauzaste, Carlos Desastre, Manta Ray...

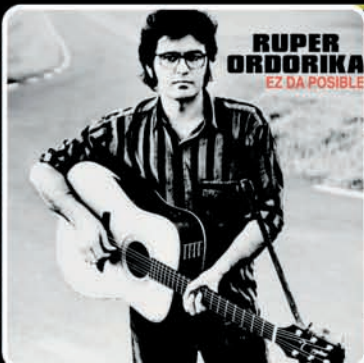
lisabö



lzhiriaturik aurkitu ditudan gurak

CD

www.musikametak.com



## RUPER ORDORIKA *Ez da posible*

Ezinbesteko disko honen birredizioa Ruper Ordorikak berak zuzendua eta Anjel Katarainek birmasterizatua. Lan honekin, Oñatiko kantugilea rock aldera makurtu eta publiko zabalago batera iritsi zen. Orain, Ruperren zale gazteenen eta garaiko jarraitzaile zaharren eskura jarriz berriro ere.

CD

## FERMIN MUGURUZA *Homorroak • Bichitos*

Fermin Muguruzak bere azken lan honetan Anartz Zuazuk eta Klaus Grotenebhaurrei zuzenduriko antzezlanaren soinu banda aurkezten digu. Hip-hop, soinu latinoak, dub, raggamuffina... Sorkun, Oscar "Benas", Fernando Sapo, Xabi Strubell eta beste hainbaten laguntzaz.



CD



## ZURA *ilargi handi, zauri zarae*

Esteban Urkiagak "Lauaxeta", Lorcaren zenbait lan euskaratu zituen, abiapuntu hori hartuta Xabi Strubellek (dut) bere egitasmo berria aurkezten digu Disko liburu honetan.

CD liburu/DVD

## M.A.K. *Suari darion hea*

Mikrofon Addikt Klan: hip hop zuzena, euskaraz, katalandarrez, frantsesez eta espainolez. Hardcoretik jazzera eta tartean soinu latinoak doazen eraginak. Mikroak ere arma baitira. Klanarekin bat egin!!



KONTRAKALEA

05  
Summer  
Collection

**skunkfunk**  
clothes · underwear · accessories